

**Universidad Autónoma de Querétaro  
Facultad de Ciencias Políticas y Sociales**

**Competencia comunicativa en la adquisición de la Lengua de  
Señas Mexicana (LSM) por parte de familiares ‘oyentes’ de  
personas ‘sordas’, en el Municipio de Querétaro.**

**Tesis que para obtener el grado de  
Licenciada en Comunicación y Periodismo**

**Presenta:  
Laura Lucía Peña Nava**

**Dirigida por:  
Dra. Vanesa del Carmen Muriel Amezcua**

Centro Universitario, 29 de abril de 2019

## Índice

Agradecimientos

<b>Introducción</b> .....	1
<b>Capítulo 1. Problema de investigación</b>	
1.1 Planteamiento del problema .....	5
1.2 Formulación del problema .....	8
1.3 Objetivos .....	8
1.3.1 Objetivo general .....	8
1.3.2 Objetivos específicos .....	9
1.4 Justificación .....	9
1.5 Supuesto .....	10
<b>Capítulo 2. Estado del arte</b> .....	11
<b>Capítulo 3. Marco Teórico</b>	19
3.1 Teorías del desarrollo lingüístico .....	19
3.1.1 Teoría Lingüística innatista .....	20
3.1.2 Teoría del aprendizaje .....	21
3.1.3 Teoría Piagetiana .....	22
3.1.4 Interacción social .....	23
3.1.5 Teoría cognitiva .....	24
3.2 Procesos cognitivos .....	25
3.3 Memoria .....	27
3.3.1 Memoria Corto Plazo (MCP) .....	27
3.3.2 Memoria Largo Plazo (MLP) .....	28
3.3.3 Memoria sensorial .....	29
3.3.3.1 Memoria Icónica (visual) .....	30
3.3.3.2 Memoria Ecoica (auditiva) .....	31
3.4 Competencia comunicativa .....	32
3.4.1 Competencia lingüística .....	35
3.5 Precisiones sobre la Lengua de Señas .....	37
3.5.1 Diferencias Lenguaje oral y lengua de Señas .....	37
<b>Capítulo 4. Apartado metodológico</b>	
4.1 Perspectiva metodológica .....	40
4.1.1 Etnometodología .....	41
4.1.2 Etnografía de la comunicación.....	42

4.1.2.1 Técnicas para la obtención de información en la etnografía de la comunicación .....	45
4.2 Diseño y validación de instrumentos .....	50
4.2.1 Prueba piloto #1 .....	50
4.2.2 Prueba piloto #2 .....	53
4.2.3 Prueba piloto final .....	55
<b>Capítulo 5. Análisis y resultados</b>	
5.1 Prueba de elicitación y entrevistas .....	59
<b>Conclusión</b> .....	80
<b>Bibliografía</b> .....	83
<b>Anexos</b>	
Tabla 1. Análisis de instrumento competencia comunicativa.....	90
Tabla 2. Sistematización entrevistas .....	96

## Introducción

En alguna ocasión, un profesor de la universidad nos comentó que "inconscientemente vamos trazando con pistas el camino que queremos seguir sin notarlo", con cosas tan insignificantes en el momento como una película o una canción que nos hacen poner un punto de partida invisible.

Haciendo memoria, la primera vez que yo me interesé por la comunidad sorda, fue aproximadamente a los 12 años, precisamente con una de las películas favoritas de mis papás "Con ganas de triunfar".

Para los que no han visto la película de los años 90 ambientada en Estados Unidos, el protagonista es un músico al que no le queda más remedio que entrar a dar clases a una secundaria ya que tienen que mantener a su familia, al paso del tiempo se dan cuenta que su hijo es sordo y no podrá enseñarle su más grande pasión, la música.

La esposa, comienza a aprender lengua de señas, en ese caso American Sign Language (ASL), para poder comunicarse con su hijo. Sin embargo, el padre no muestra interés alguno en aprender la lengua de su hijo... Hasta que un día el chico le pide a su papá que le enseñe música, le dice "yo también puedo sentir la música, enséñame"...

Unos años después al entrar al Colegio de Bachilleres, me enteré que empezaba una iniciativa de inclusión para personas con alguna discapacidad, y justamente en mi plantel tomarían clases los chicos sordos.

Con algunos amigos comenzamos a acercarnos a ellos, y tratamos de aprender lengua de señas, sin embargo un 95% de los estudiantes de ese plantel nunca habíamos tenido acceso a su lengua, por lo que nos era difícil.

Prácticamente durante toda mi carrera universitaria, enfoqué mis trabajos al tema de la sordera, desde los fotorreportajes, proyectos de creatividad, y ahora hasta esta tesis.

En la actualidad, está de moda el tema de "inclusión a las personas con discapacidad", sin embargo, esto no se hace de forma correcta, puesto que todos los trabajos se enfocan en algo que es visible: una silla de ruedas, muletas, sistema braille... ¿Y qué hay de las discapacidades intelectuales? ¿O de las que no "se ven a simple vista"?

Exactamente, hablamos de la sordera...

Se estima que un 90% de los niños sordos nacen en familias oyentes, y esta condición no siempre es detectada a tiempo, además de que en ocasiones por alguna enfermedad es que los bebés o niños llegan a perder la audición.

En este sentido, se plantean varios escenarios posibles

1. Un niño sordo con padres y familia oyente
2. Un niño sordo en padres sordos o al menos un familiar.
3. Un niño oyente en una familia de padres sordos y familia oyente
4. Un niño oyente en una familia sorda de al menos dos generaciones

El caso más común, es el 1, y será en el que nos centremos en esta investigación.

Si analizamos esta situación, el niño no tendrá acceso a temprana edad a su lengua natural o lengua madre, que en su caso sería la Lengua de Señas, ya que muchas veces los padres desconocen la situación de sus hijos.

Aunado al desconocimiento, es posible que los padres intenté revertir la condición del niño, esto a través de aparatos auditivos o implantes cocleares que le permitirían al pequeño recibir estímulos auditivos, sin devolverles la audición por completo, con la finalidad de facilitarse su inserción a la vida de los oyentes, a la "vida normal".

¿Pero por qué negarles el derecho a su identidad? Y ¿Por qué ellos se tienen que insertar en nuestro mundo y no al contrario?

Esta situación, si podría revertirse, si se trabajara desde casa, con la familia más cercana y de allí extenderlo a todos los miembros de la familia.

Por lo anterior, en esta investigación, se abordará el tema de la sordera en el círculo social más cercano a las personas que la padecen: la familia y amistades oyentes.

El primer contacto que tiene la persona con sordera hacia el mundo de los oyentes es con su familia, por lo cual deberían ser ellos los primeros en darles las herramientas de comunicación básicas.

Mientras que el segundo círculo es aquel conformado por personas oyentes que no son parte de su familia, por lo general ellos tienden a mostrar interés por entrar en la vida de las personas con sordera, debido a que muchas veces comparten intereses, que los hacen verse como iguales, sin importar las condiciones.

Es en estas situaciones en que nos vemos forzados a adquirir nuevas competencias comunicativas para lograr esa inclusión que tanto nos hemos esforzado por lograr.

La tesis se presenta en once capítulos. Empezando por este, en el cual se expone la elección de este tema para realizar la investigación correspondiente. El segundo capítulo presenta el planteamiento del problema, incluida la pregunta de investigación, el objetivo general y los objetivos particulares, así como la hipótesis planteada al inicio del proceso y la justificación.

El tercero corresponde al estado del arte, donde se revisaron los trabajos realizados sobre los temas aquí planteados, cuyos tópicos principales fueron sordos, familiares de sordos, oyentes, educación y aprendizaje. En este mismo capítulo, se encuentra el marco teórico, donde se exponen los conceptos y teorías que respaldan el trabajo realizado. En el cuarto capítulo se plantea la metodología para cumplir con los objetivos de investigación, haciendo un recorrido por las principales teorías de aprendizaje, memoria y competencias comunicativas.

El cuarto capítulo corresponde a la metodología utilizada para la investigación, planteando principalmente la diferencia entre la etnometodología y la etnografía de la comunicación; este se encuentra ligado al quinto capítulo, en el cual se presenta el proceso del instrumento empleado.

Durante el sexto capítulo, se desarrolla el análisis cualitativo de las entrevistas realizadas, así como un análisis cuantitativo de las pruebas de elicitación realizadas. Posteriormente, en el séptimo capítulo se hace el cruce de los resultados obtenidos de los análisis antes mencionados.

Finalmente aparecen las conclusiones, donde se resume lo analizado en esta tesis, además de las referencias, bibliografía y los anexos.

# Capítulo 1

## Problema de investigación

### 1.1 Planteamiento del problema

¿Cuáles son las competencias comunicativas que desarrollan los familiares de las personas sordas al aprender la Lengua de Señas Mexicana?

Hablar una Lengua es una actividad social que utilizamos los individuos, con la finalidad de establecer y renovar las relaciones interpersonales que establecemos con los otros.

Si bien estamos acostumbrados al lenguaje oral y escrito, también existen las lenguas y lenguajes de señas los cuales se comprenden como un medio de comunicación entre las personas que padecen algún tipo de sordera, ya sea para entablar conversaciones entre ellos, o para comunicarse con cualquier persona, principalmente con su familia.

De acuerdo con información de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), la población mundial total al 2014 era de 7 mil millones 244 mil habitantes, de los cuales, según datos de la Organización Mundial de la Salud (OMS), más del 5% de la población mundial (360 millones discapacitante (328 millones de adultos y 32 millones de niños).

Las personas 'sordas' suelen padecer una pérdida de audición profunda, lo que significa que oyen muy poco o nada. A menudo, se comunican mediante el lenguaje de signos (señas), sin embargo, la pérdida de audición se considera discapacitante cuando esta pérdida es superior a 40 decibeles (DB) en el oído con mejor audición en los adultos, y superior a 30 DB en el oído con mejor audición en los niños.

La Lengua de Señas es aprendida por las personas que tienen una discapacidad auditiva (total o parcial), la cual les permite poder insertarse en la sociedad.

También hay personas, oyentes, que, si bien no tienen una discapacidad auditiva, aprenden esta lengua con la finalidad de apoyar situaciones referentes a esta causa

En el Censo de Población y Vivienda 2010\*, realizado por el Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI), se contaron 112 millones 336 mil 538 habitantes en México. De acuerdo con estos datos, el país ocupa el décimo primer lugar a nivel mundial en densidad poblacional, solo por debajo de Japón, mientras que el primer lugar lo tiene China.

De acuerdo con el mismo censo de población del año 2010, por cada 100 personas con discapacidad en México, 12 declararon tener dificultades para escuchar, aún usando aparato auditivo, lo cual coloca a este tipo de limitaciones como el tercero más frecuente en el país, sólo superado por las discapacidades de movilidad y visuales.

En este segmento de la población con discapacidad, 75 de cada 100 personas tienen 50 años y más; de ellos, 40 son hombres y 35 mujeres. Por su parte, entre los menores de 50 años, prácticamente la mitad tiene entre 30 y 49 años. Es decir, al igual que el total de personas con discapacidad del país, este grupo está conformado por una población demográficamente envejecida.

Hasta el año 2010 en Querétaro habitaban 1,827,937 personas (un millón, ochocientos veintisiete mil novecientos treinta siete), de los cuales el 51.5% (940,749) eran mujeres y el otro 48.5% (887.188) hombres. De acuerdo con los datos antes mencionados, el rango de edad con más población estaba entre los 15 y los 19 años, seguido por el de 20 a 24 años.

En el estado, de acuerdo con el último registro de personas con discapacidad (INEGI, 2010)<sup>1</sup>, se contabilizaron 3,451 personas con discapacidad auditiva de las cuales 1,887 eran hombres y 1, 564 mujeres. Al igual que a nivel nacional, el

---

<sup>1</sup> No se tiene un dato más actualizado debido a que el último censo poblacional se realizó en el 2010.

mayor porcentaje era el de las personas mayores de 60 años, dejando en segundo lugar a las personas de 30 a 59 años<sup>2</sup>.

En lo que respecta al apoyo institucional para personas sordas, en Querétaro existen escuelas que apoyan en la formación de personas con discapacidad auditiva; así como organizaciones civiles que otorgan apoyo e instrucción a las familias que tienen contacto directo con una persona sorda. Entre ellas encontramos:

<b>Escuelas</b>	<b>Organizaciones civiles</b>
Escuela de Educación Especial Hellen Keller	Ándale para oír
Instituto Queretano Primaria	Comisión de Personas Sordas del Estado de Querétaro (CPSEQ)
Colegio de Bachilleres del Estado de Querétaro (COBAQ)	Asociación de deportistas sordos del Estado de Querétaro
Colegio de Estudios Científicos y Tecnológicos del Estado de Querétaro (CECyTEQ)	
Universidad Politécnica de Santa Rosa Jáuregui (UPSRJ)	

Cabe mencionar que las escuelas antes expuestas, se centran en la formación de personas sordas y no en la enseñanza formal de la Lengua de Señas a personas oyentes. En algunas de estas instituciones existen talleres para padres de familia o personas interesadas en aprenderla, sin ser ésta la finalidad primordial de estos organismos.

Sin embargo, hay otras instituciones como la Centenaria y Benemérita Escuela Normal del Estado de Querétaro “Andrés Balvanera” CBNEQ”, que cuenta con la

<sup>2</sup> En una entrevista con Alejandro Hinojosa, Presidente de la Comisión de Personas Sordas del Estado de Querétaro (CPSEQ), se actualiza el dato a 7,000 personas con una discapacidad auditiva.

Licenciatura en Educación Especial, con un área de atención auditiva y de lenguaje. Dicha licenciatura tiene como perfil de egreso, crear profesionales competentes didácticamente, para ejercer la carrera en Educación Especial en las áreas de atención intelectual, auditiva y de lenguaje.

Durante el proceso de revisión de diversas fuentes, se pudo dar cuenta que el tema del aprendizaje de la Lengua de Señas Mexicana (LSM) es particularmente limitada, ya que en las que se encontraron, solo enfocan su atención a las personas sordas, es decir, las personas oyentes no son sujeto de investigación latente en este tema.

Por lo anterior, esta investigación se centra en el aprendizaje del LSM de las personas “oyentes” que deben aprender la Lengua de Señas como forma de socialización y comunicación directa con una persona sorda en el entorno familiar - mamá, papá, hermanos-.

En este sentido, se trata de conocer las competencias comunicativas que deben desarrollar los familiares de personas sordas para aprender la Lengua de Señas, y así poder entablar una conversación sordo- oyente; esto a través del proceso cognitivo de memoria.

## **1.2 Formulación del problema**

¿Cuáles son las competencias comunicativas que desarrollan los familiares de las personas sordas al aprender la Lengua de Señas Mexicana?

## **1.3 Objetivos**

### **1.3.1 Objetivo general**

Identificar las competencias comunicativas que desarrollan las personas oyentes, que se vinculan familiarmente con personas sordas, al aprender la Lengua de Señas Mexicana (LSM) como segunda lengua.

### 1.3.2 Objetivos específicos

1. Reconocer y describir la Lengua de Señas Mexicana.
2. Describir el proceso cognitivo de memoria en el aprendizaje de Lengua de Señas Mexicana por parte de las personas oyentes.
3. Identificar las dificultades a las que se enfrentan las personas oyentes al aprender Lengua de Señas Mexicana
4. Identificar y describir las competencias comunicativas que desarrollan las personas oyentes al interactuar con personas sordas en un entorno familiar.

### 1.4 Justificación

En la actualidad, se ha puesto de moda un llamado a la inclusión social, el cual consiste en que todas las personas que padecen algún tipo de discapacidad no sufran ningún tipo de discriminación, o en su defecto, que este fenómeno se reduzca.

La Organización de las Naciones Unidas (2018) define a la discapacidad como “Una deficiencia física o mental, como la discapacidad sensorial, cognitiva o intelectual, la enfermedad mental o varios tipos de enfermedades crónicas.

Por lo anterior, una discapacidad, no solo es aquella que puede percibirse inmediatamente como las físicas, mentales o visuales; existen otras que no son visibles, como las cognitivas, auditivas y de lenguaje.

Actualmente, los gobiernos, empresas, así como los propios seres humanos, se han enfocado primordialmente en las discapacidades que pueden verse. A pesar de lo anterior, cada vez es más frecuente que se voltee a ver a todas aquellas personas que tienen padecimientos cognitivos.

No obstante, sigue existiendo una parte de la población con discapacidad que continúa en un atraso de inclusión muy considerable, tal es el caso de los sordos.

Lo anterior se debe principalmente, entre muchas otras cosas, a los limitantes de comunicación que existen para hablar en Lengua de Señas.

Si se analiza lo antes dicho como fenómeno social de comunicación, es notable que hace falta conocer los factores comunicativos que influyen para que las personas decidan o se interesen por aprender una segunda lengua -que no sea reconocida como su lengua materna-, para comenzar a crear una cultura de inclusión total.

La comunicación es un derecho que como sociedad debemos mantener latente y vigente. Ante esta situación es pertinente estudiar las lenguas o lenguajes, como un fenómeno de la comunicación humana -sin importar si es oral o “señado”, que genera identidad y consolida las relaciones interpersonales. Lo anterior desde un enfoque sociocultural y sociolingüístico.

### **1.5 Supuesto**

El aprendizaje de la Lengua de Señas en personas oyentes -específicamente en los familiares de personas sordas- depende de las competencias comunicativas adquiridas previamente, por ejemplo habilidades manuales o facilidad de expresión, así como de la capacidad de desarrollar nuevas competencias comunicativas.

## Capítulo 2

### Estado del arte

Para construir el Estado del arte, se tuvieron que delimitar conceptos clave para que la búsqueda fuera más concreta. Por lo anterior se decidió hacer la búsqueda de la siguiente manera: “Lengua de Señas Mexicana”, “enseñanza de la Lengua de Señas” y “Lengua de señas y personas oyentes”. Cabe destacar que fue muy difícil delimitarlo a la Lengua de Señas Mexicana (LSM), porque en nuestro país se han hecho pocas investigaciones de sobre este tema, y se han hecho aún menos en el ámbito de la comunicación.

A continuación, se exponen tres de las investigaciones que se consideraron más relevantes para las necesidades de la investigación en curso.

Santiago B. (2003) en su artículo, “**Didáctica de la lengua de signos**”, se centra en el abordaje sobre cómo preparar a los maestros que van a dar clases a niños sordos, quienes de una u otra forma deben acoplarse a las necesidades de sus alumnos.

La autora plantea que la competencia comunicativa es la capacidad que permite al sujeto saber cuándo hablar, cuándo no, sobre qué hablar y con quién, dónde, cuándo y de qué modo (Santiago, 2003).

La problemática de la formación del profesorado se centra en mostrar cómo se debe dar respuesta a tres preguntas claves:

- Conocer a quién se va a enseñar
- Conocer lo que se va a enseñar
- Saber cómo se va a enseñar

Aprender la Lengua de Signos o Señas (LS) significa aprender una nueva Lengua, es un proceso que requiere tiempo y contacto constante con los usuarios

de esta Lengua, por ejemplo, cuando un niño está adquiriendo su lengua materna desarrolla su capacidad para hablar y expresarse, sin necesidad de que nadie le enseñe explícitamente las reglas de uso de esta.

No es lo mismo aprender una segunda Lengua, que la lengua materna (más si se hace después de los 4 ó 5 años), hay diferencias significativas básicas para comprender el proceso de enseñanza-aprendizaje. De acuerdo con algunos autores, después de cierta edad ya no será posible aprender una segunda lengua, pero no es completamente determinante.

La Lengua de Signos (LS) es un lenguaje viso-gestual y espacial, que requiere la potencialización de habilidades que son trabajados de manera explícita en sujetos nomo-oyentes. Así la atención auditiva deberá ser sustituida por la atención visual; la memoria auditiva por memoria visual; y la pronunciación, entonación y acentuación deberán ser reemplazados por la expresión corporal, facial, agilidad manual y uso de espacio.

Por lo anterior, la memoria visual será fundamental en esta materia, ya que la mayoría de los oyentes no tienen buena orientación visual, por lo cual suelen tener dificultades para recordar las series de vocabulario y las frases en LS.

Además, se deben potenciar aspectos básicos como la expresión facial, porque si no se usan, la información llegará sesgada. También se debe fortalecer el uso correcto del espacio como un recurso gramatical.

De acuerdo con Santiago, B. (2003), basado en los estudios de Gómez, 1991, Los aprendizajes base que deben tener las personas que aprendan Lengua de Señas son tres:

1. Factores visuales: atención visual, discriminación visual y memoria visual
2. Factores gestuales: expresión corporal, expresión facial y motricidad digital y manual.

### 3. Percepción y uso del espacio.

Santiago, B. (2003) también plantea metodologías para el aprendizaje de la Lengua de Señas, entre las que destacan las siguientes:

**Método naturalista:** El profesor facilita el lenguaje y crea un clima agradable, ofrece retroalimentación de contenido, pero no de forma.

**Método comunicativo:** Usa la práctica oral y el trabajo en grupo para que el alumno, a través de la manipulación del lenguaje y la percepción de su función social- desarrolle destrezas comunicativas, estas no podrían adquirirlas de otra forma que no sea a través del trabajo en grupo, y adquiera la lengua.

**Método gramatical:** Algunos autores sugieren que es necesario enseñar gramática explícita para mejorar y acelerar la calidad del proceso de adquisición de segunda lengua, sin embargo, una enseñanza no adecuada de gramática puede retrasar el proceso. Esto no se sugiere para niños menores de 16 años.

**Método humanista:** La persona aprenderá, si la lengua le sirve para mejorar relaciones personales y conocerse mejor a sí mismo y a los demás.

A partir de lo antes mencionado, Santiago (2003) propone ciertos principios metodológicos que se deben aplicar en el proceso de 'enseñanza-aprendizaje':

- 1- Utilizar métodos individualizados y activos
- 2- Elementos de motivación
- 3- Utilizar de métodos intuitivos y polisensoriales
- 4- Aumentar progresivamente el grado de complejidad
- 5- Crecer la seguridad disminuyendo correcciones

Por otro lado, Rodríguez, P. (2005), autora del artículo **“El bilingüismo en la educación de los alumnos sordos”**, trata de mostrar las similitudes que hay entre el bilingüismo de dos lenguas orales, y el caso de los sordos que se comunican por Lengua de Señas y aprenden la lengua oral.

Hablar de bilingüismo en la educación de alumnos sordos, no solo supone un planteamiento metodológico, lingüístico o de contexto educativo como puede suponer el bilingüismo referido a dos lenguas orales.

Furth (en Rodríguez, 2005) fue el primero en afirmar que los sordos realizaban, igual que los oyentes, las pruebas que sirven para medir la inteligencia. De la misma forma, con el desarrollo de la lingüística, Stokoe (en Rodríguez, 2005) fue el primero en investigar la Lengua de Señas Americana (ASL) y constató su valor como lengua propia.

Además, desde la pedagogía, se han hecho investigaciones que afirman que –sin importar la nacionalidad- la lectura de los alumnos sordos no supera los niveles de los niños oyentes de nueve años.

Desde los años ochenta, hasta la actualidad, la inclusión del bilingüismo a la educación de los sordos no se ha hecho de forma igualitaria; Sin embargo en países como Suecia o Dinamarca, este tipo de educación ya se legisló para que sea incluida la educación bilingüe para sordos.

En conclusión, Rodríguez (2005) menciona que se debe optar por enseñar ambas Lenguas –oral y de señas- a los alumnos que padecen algún tipo de sordera desde el primer contacto con la vida escolar, esto con la finalidad de que se dote de dos competencias básicas: la lengua oral que servirá a los sordos para comunicarse con los oyentes y acceder a la escritura; mientras que Lengua de Señas se arraigará con más naturalidad durante su crecimiento. En este sentido ambas lenguas caminan de la mano.

“Si se posibilita que el niño sordo adquiriera competencia comunicativa y lingüística a través de la lengua de signos, será más fácil construir sobre esa competencia inicial una segunda competencia lingüística” (Rodríguez, 2005:119). Es decir, que cuando el niño adquiere la Lengua de Señas, esta le permite crear representaciones mentales que posteriormente puede relacionar más fácilmente para aprender la lengua oral. Y de esta forma, los niños se educan de forma integral tanto en el entorno de sordos como de oyentes.

En la investigación **“La reactivación de la segunda lengua ‘dormida’: un estudio de caso”**, de Luisa Alarcón Neve (1999), se estudia la manera en que una niña hispanohablante reactiva su segunda Lengua “dormida”, el alemán, a través de dos situaciones experimentales: a) la exposición a modelos narrativos del alemán y del español por medio de la lectura oral de cuentos, b) la inmersión en un contexto bilingüe alemán/español.

La investigación se realizó como un estudio de caso, en el cual solo hubo un sujeto cuya principal característica era: haberse convertido en bilingüe por estar en contacto en sus primeros años de vida con dos lenguas, español y alemán. Sin embargo, al incorporarse a una comunidad hispanohablante, su segunda lengua se quedó ‘dormida’, con lo cual se buscó su reactivación.

El estudio se dividió en dos etapas; la primera consistió en exponer al sujeto sistemáticamente a la lectura de cuentos ilustrados tanto en alemán como en español. La segunda etapa consistió en la inmersión de la niña en un contexto bilingüe con nativohablantes de su segunda lengua durante dos semanas.

Para sintetizar los datos se utilizaron diversas herramientas, en la fase uno, que consistía en evaluar al sujeto antes de comenzar con el experimento, se utilizó un test con 125 reactivos que contenía imágenes en forma de opción múltiple.

En el caso del vocabulario, se adaptaron los términos que conformaban los reactivos del Test de Vocabulario en imágenes *Peabody* (TVIP), esta consiste en mostrar láminas con dibujos y se enfoca en niños de los dos a los dieciocho años;

se utilizó dicha prueba con la finalidad de contar con un mismo formato para ambas lenguas. Y en cuanto a la producción del vocabulario, se empleó el formato de *Expressive One-Word Picture Vocabulary Test*, el cual contiene 110 reactivos de una imagen por lámina que debe ser nombrada por el sujeto.

Al término de la investigación se pudo observar que la producción de su Lengua 'dormida', estaba en estado latente y pudo desarrollarse más, gracias al contacto con manifestaciones narrativas en alemán. Además, al analizar la bilingüedad del sujeto se arrojó información sobre los sistemas morfológicos y léxico/semánticos que usan estos sujetos bilingües para seguir indagando en el desarrollo del lenguaje en general.

Cruz, M. (2008) en su tesis doctoral titulada “**Gramática de la lengua de señas Mexicana**”, hace un recorrido histórico sobre las Lenguas de Señas, el estudio de la organización cerebral de la lengua de señas y los aspectos gramaticales de la Lengua de Señas Mexicana.

Al iniciar el estudio de las Lenguas de Señas, los lingüistas se encontraron con un sistema diferente al de la lengua oral, no solo por la forma de expresarlas, a través de las manos, del cuerpo, y de los gestos, sino también por la simultaneidad con que se podían combinar todos estos elementos, articulados a su vez en el cuerpo de quien hace la seña, en el espacio que se encuentra enfrente de éste, o en sus manos.

La concepción de la sordera ha cambiado a lo largo del tiempo, no es lo mismo ser sordo en el siglo XXI que en el siglo XII. Durante la Edad Media europea se mantuvo la idea de que el sordo no podía ser educado, se creía que tenían una discapacidad intelectual. Es hasta mediados del siglo XVI que esa concepción comenzó a cambiar y donde se desarrollaron técnicas para la instrucción de los sordos, y es en este punto donde se encuentra el uso de las señas (Gutiérrez; Gascón y Storch de Gracia, en Cruz, M, 2008: 1).

Antes del siglo XX, las lenguas de señas no eran consideradas lenguas, sino un mero conjunto de signos, sin un sistema específico.

En 1755, nace la figura más relevante en la educación de los sordos, el abad francés Charles Michel de l'Épée, quien funda en París la primera escuela pública para sordos, desarrolló un alfabeto –dactilología- y un lenguaje signado. Esta Lengua de Señas que comenzaba a gestarse, daría origen a la Lengua de Señas Francesa, de la cual se desprenderían algunas Lenguas de Señas en América como la American Sign Language (ASL), la Lengua de Señas Mexicana (LSM) y la Lingua de Sianis Brasileira (LIBRAS).

A pesar lo anterior, no existe información suficiente sobre las Lenguas de Señas en América, con excepción de la ASL, la cual tiene mayor registro histórico, junto con la LSN (Lengua de Señas de Nicaragua), ya que ésta última se fundó a finales del siglo XX.

Laurent Clerc y Thomas Hopkins Gallaudet, fundan en 1817 la primera escuela para sordos en EEUU, *Asylum for the education and instructions of deaf and dumb persons*, en Connecticut, aunque se instruyó en un principio en Lengua de Señas Francesa (LSF), los sordos que llegaron al instituto y ya se comunicaban por medio de señas, lograron la coexistencia de ambas señas.

La historia de la Lengua de Señas Mexicana (LSM) tiene un lugar fundamental en la Escuela Nacional de Sordomudos, como presentan Smith-Stark (1990) y Jullian Montañés (2001).

A pesar de que las lenguas de señas ya se habían desarrollado, el estudio formal de éstas surge en 1960 por William Stokoe, razón por la cual se considera el principio de la lingüística de las Lenguas de Señas. “Este investigador enfatizaba el hecho de que un sistema de comunicación debía ser analizado en sus propios términos y al mismo tiempo reflejarse en el resto de sistemas culturales” (Hall en Cruz, 2008, p.36).

Cruz, M (2008: 18) Menciona que, de acuerdo con los hechos establecidos por la neuropsicología, el procesamiento del lenguaje está dominado por el hemisferio izquierdo (HI). Estudios pasados y presentes convergen en que las estructuras perisilvianas del HI forman una extensa red especializada en el procesamiento lingüístico. Sin embargo, todo este conocimiento se ha derivado más de estudios orales.

Durante la búsqueda se pudo notar que el tema era casi nuevo, ya que se encontraron pocos artículos e investigaciones que analizaran la Lengua de Señas, en los países latinoamericanos como un proceso de comunicación, porque esta lengua se ha analizado mucho más desde lo lingüístico, sin embargo, desde la perspectiva educativa, se han trabajado los procesos cognitivos, aunque la gran mayoría se basan en las personas sordas y no en las personas oyentes.

## Capítulo 3

### Marco Teórico

Para abrir este capítulo, es necesario hacer una distinción entre dos términos que se utilizan a lo largo de esta investigación: lenguaje y lengua.

El lenguaje es el medio de comunicación de las personas, el cual incluye signos (orales y escritos) así como reglas, que permiten formular un infinito de enunciados; también puede entenderse como la capacidad humana que permite ir formando el pensamiento.

Por el contrario, la lengua es un catálogo con el que las personas cuentan y emplean a través del habla, pero que no pueden modificar; por lo tanto, es el conjunto de formas o signos que adopta determinada comunidad para comunicarse.

En resumen, el lenguaje es una capacidad genérica con la que contamos las personas, que incluye reglas, y sirve para establecer comunicación unos con otros; mientras que la lengua es el conjunto de formas o signos que adopta determinada comunidad para comunicarse.

#### 3.1 Teorías del desarrollo lingüístico

A lo largo de la historia se han desarrollado diversas teorías que pretenden explicar la forma en que los seres humanos adquieren la formación lingüística, así como describir los procesos mediante los cuales se aprende.

Dichas teorías ayudan a comprender, predecir y controlar el comportamiento humano, a través de estrategias de aprendizaje que expliquen cómo los sujetos acceden al conocimiento.

Estas abarcan desde el aprendizaje innato y genético, hasta el adquirido por la interacción con otros sujetos que se comunican de igual forma. En el caso de las

personas sordas nacidas en núcleos familiares completamente oyentes, es más complicado encajar en cualquiera de esos tipos de aprendizaje.

A continuación, se explican más ampliamente las cinco principales teorías del aprendizaje.

### **3.1.1. Teoría Lingüística innatista**

De acuerdo con Chomsky (en Berko y Bernstein, 1999), la teoría innatista hace hincapié en que estamos dotados genéticamente para comunicarnos, lo cual influye en el aprendizaje del lenguaje y de las primeras palabras que adquirimos.

Chomsky es uno de los principales exponentes de esta corriente. Él postula que no se aprende el lenguaje con base en la imitación de los adultos, castigos o refuerzos; sino por el contrario, plantea que contamos con un chip predispuesto para aprenderlo.

Para entender mejor este lenguaje universal, Chomsky (1965, 1972, 1982) propone el Dispositivo de Adquisición del Lenguaje (LAD por sus siglas en inglés y DAL por sus siglas en español), el cual permite que los niños atiendan a la lengua que emplean los adultos de su entorno, hagan hipótesis sobre su funcionamiento, y deriven la gramática adecuada.

De acuerdo con las investigaciones de Chomsky que se han hecho en torno al aprendizaje, se dice que los niños adquieren la mayor parte de su capacidad lingüística entre el primero y sexto año de edad (en Berko y Bernstein, 1999).

El DAL, debemos entenderlo como un procesador lingüístico innato, con una gramática universal, el cual es un sistema de principios, condiciones y reglas que constituyen elementos o propiedades de todos los lenguajes humanos, no por accidente, sino por necesidad (biológica).

De esta forma, Chomsky (en Berko y Bernstein, 1999) asegura que el DAL programa al cerebro para analizar el lenguaje escuchado y extraer estas reglas

específicas de cada entorno, y así los niños no necesitan ningún tipo de aprendizaje para adquirir el lenguaje, ya que se obtiene y se desarrolla en cuanto el niño es expuesto al entorno.

Ante esta situación, también se han realizado experimentos con niños sordos; en estos casos, los niños aún no participaban en ningún tipo de instrucción lingüística, por lo cual ellos solos, entre su interacción, desarrollaron sus propios sistemas de comunicación manual por signos que incorporaban muchos de los rasgos formales del lenguaje.

Sin embargo, aunque ya existen estudios con niños sordos, no se puede generalizar que todas las personas reaccionarán así, debido a que en la edad en que comienzan a adquirir su lenguaje, lo innato ya no se podrá presentar por completo.

### **3.1.2. Teoría del aprendizaje**

La teoría del aprendizaje, al ser una de las primeras en desarrollarse, se convierte en la base para comprobar o en su defecto contraponer las diversas opiniones al tema. Tal es el caso de la teoría conductista que subordina lo innato al comportamiento aprendido.

Esta teoría es mejor conocida como “Conductista” y su mayor exponente fue Skinner, esta propone que “El lenguaje se adquiere según las leyes generales del aprendizaje y es similar a cualquier otra conducta aprendida” (Berko y Bernstein, 1999:409).

Según esta teoría, el lenguaje hablado de un niño es adquirido a través del condicionamiento y refuerzo –especialmente de los adultos-, este último implica desde la atención o una sonrisa, hasta contestarle, aunque solo emitan balbuceos; ya que de esta forma se irán moldeando dichos balbuceos hasta convertirse en un lenguaje.

De acuerdo con lo antes mencionado, existen tres tipos de aprendizaje (Berko y Berstein, 1999: 184-185):

- **Condicionamiento clásico:** Es la asociación de cierto objeto con una actividad específica –Como el experimento de Pavlov-.
- **Condicionamiento operante (aprendizaje instrumental):** Se asocia una conducta recompensada con la que será fortalecida, es decir, los niños operan –o hacen las cosas- en función de que al hacerlo se le ofrecerá algo grato a cambio de esa acción.
- **Aprendizaje social:** El lenguaje ocurre a través de la observación e imitación de las personas que los rodean, comenzando por las que tengan mayor jerarquía: el varón imitará al papá, y la mujer a su mamá.

En el caso específico de las Lenguas de Señas, al ser viso-manual-gestual, se basa mucho más en la memoria visual, por lo cual, es más conveniente usar el reforzamiento de conductas para hacer que el aprendizaje sea mucho más sencillo.

De esta forma, el reforzamiento puede hacerse a través de estímulos verbales que se vean, es decir, usar la lengua de señas y el lenguaje oral, para que el alumno vea el avance que ha tenido en relación con su aprendizaje.

### 3.1.3 Teoría Piagetiana

En la psicología, el constructivismo tiene grandes exponentes: Piaget, Lev Vigotsky y Bruner; sin embargo, gran parte de esta corriente teórica se basa principalmente en la Teoría de Piaget, quien plantea que el desarrollo de la inteligencia es construido por el propio aprendiz, a través de la interacción de éste con el medio que lo rodea.

Piaget (en Berko y Bernstein, 1999) no toma el conocimiento como estado en sus formas superiores, sino da cuenta de los procesos de formación,

comprendiendo que menor y mayor conocimiento, serán siempre relativos al punto de vista del propio sujeto.

Mientras que lo fundamental del enfoque de Vygotsky consiste en considerar al individuo como el resultado del proceso histórico y social donde el lenguaje desempeña un papel esencial. Para Piaget (en Berko y Bernstein, 1999), el conocimiento es un proceso de interacción entre el sujeto y el medio, pero el medio entendido como algo social y cultural, no solamente físico.

Por último, Bruner (1985) resume el aprendizaje constructivista, en su término propio: "la categorización", la cual ocurriría al simplificar la interacción con la realidad y facilitar la acción; esto se relaciona con la selección de información, toma de decisiones, construcción y verificación de una supuesta hipótesis.

No existe un periodo biológico establecido para la adquisición del lenguaje, sin embargo, tampoco hay evidencia para decir que los adultos son peores aprendices lingüísticos que los niños.

#### **3.1.4. Interacción social**

La interacción social, considerada por Bruner (en Berko y Bernstein, 1999) como una teoría del aprendizaje, plantea que la forma en que un adulto le habla a un niño se encuentra determinada culturalmente, ya que existen variaciones en la entonación, sintaxis, forma, etc. no obstante, estos recursos se utilizan en todas las sociedades.

Los interaccionistas coinciden en que el lenguaje es una faceta de la conducta comunicativa que se desarrolla a través de la interacción con otros seres humanos, por lo cual Bruner (en Berko y Bernstein, 1999: 415) propone el LASS (Language Acquisition Socialization System) Sistema de Socialización para la Adquisición del Lenguaje), en el que postula que los niños son individuos que adquieren el lenguaje en función de sus necesidades de comunicación con los

demás, enfatizando el aspecto comunicativo del desarrollo del lenguaje, por encima de la naturaleza gramatical.

### 3.1.5. Teoría cognitiva

Bates y Piaget (en Berko y Bernstein, 1999) son considerados los mayores exponentes de teoría cognitiva, la cual postula que el lenguaje está subordinado al desarrollo cognitivo de los niños. De acuerdo con este principio, lo que primero se aprende es un concepto y después se proyecta la palabra; es decir, el niño primero asocia la función que tiene un objeto, y después comienza a enunciarla por su nombre, a eso se lo conoce como: correlación-causación.

Piaget (en Berko y Bernstein, 1999:412) plantea que: “El lenguaje se proyecta sobre un conjunto de estructuras cognitivas previas y los principios del lenguaje no son diferentes de otros procesos cognitivos”.

Jerome Bruner (1983), máximo exponente de esta corriente, consideró que los niños aprenden el lenguaje para un propósito, y por lo tanto, deben darse los marcos de interacción social adecuados para que tenga lugar el lenguaje.

Bruner (1983) consideró que el lenguaje era el instrumento más importante que los niños poseían para su desarrollo cognitivo, ya que esto les permite pensar con abstracciones. Para explicar estos procesos, introdujo el concepto de LASS, y mantuvo que el niño aprende a hablar a través de la interacción con los adultos, principalmente con la madre.

Ante esta situación, los niños que nacen con problemas auditivos, no pueden adquirir el habla a través de la interacción con los adultos, ya que no logran identificarse con lo que hacen los otros. Por tal motivo, es conveniente detectar si hay problemas auditivos desde muy pequeños, ya que esto permitirá desarrollar la percepción visual de los niños sin que ellos se sientan excluidos de las conversaciones.

De esta forma, se puede entender el proceso de aprendizaje de una lengua como un fenómeno social que debe ser manipulado como tal, es decir, no se puede pensar que existirá un aprendizaje ya sea de la lengua madre o de un segundo idioma, sin la práctica e interacción con la comunidad con la que se desea empatar en dominio de la lengua.

Como se ha podido observar a lo largo de este recorrido, el aprendizaje de la lengua es algo social, es decir, no puede haber aprendizaje sin la interacción social. En el caso de la Lengua de Señas, este ámbito es mucho más importante, ya que el sujeto –alumno- debe estar en constante contacto con la lengua, para que lo aprendido se interiorice más rápido, porque sin la práctica no podrá haber un dominio total.

### **3.2 Procesos cognitivos**

A medida que el niño se va desarrollando, su cerebro va creciendo, en este proceso adquiere capacidades motrices, sociales y lingüísticas; por esta razón los procesos cognitivos en los niños son muy diferentes a los de los adultos.

La cognición tiene que ver con el pensamiento y la comprensión. Es el estudio de cómo funciona la mente, en este caso la mente humana.

Cuando se habla de una interacción, específicamente una interacción comunicativa, se necesitan dos referentes estructurales de la emisión de un mensaje: la gramática y la semántica. La primera solo es una aproximación teórica de las estructuras reales de emisión; mientras que la semántica sólo especifica las reglas abstractas de la interpretación de oraciones y textos. Cabe mencionar que ninguno de estos procesos da cuenta de los procesos cognitivos utilizados en la producción y comprensión del discurso.

De acuerdo con Van Dijk (1996, 101), para comprender el procesamiento cognoscitivo más complejo es necesario subrayar que todos estos procesos dependen de los sistemas de conocimientos y creencias del individuo. Componen

el “banco de datos” del que se toma la información necesaria para la formación y el intercambio de información.

El proceso cognitivo se divide en básico y complejo. El primero únicamente abarca percepción, atención, pensamiento y memoria. Mientras que al segundo se le agrega como último estadio, el lenguaje. Se toman en cuenta ambos casos, pero en esta ocasión únicamente se ocuparán los procesos cognitivos básicos.

En primer lugar se encuentra la percepción, en este paso la mente únicamente se concentra en mirar lo que está ocurriendo, identificar las figuras y formas, ubicar las características del ambiente en que se encuentra, para saber si lo que observa encaja en alguna situación familiar en la que haya estado.

El siguiente paso, importante en el procesamiento cognitivo, es la atención. Para llegar a este estadio es necesario que la situación percibida no encaje en alguna situación vivida anteriormente. De esta forma, el sujeto comenzará a vigilar lo que sucede a su alrededor.

Como último paso para llegar a la memoria, se encuentra el pensamiento. Una vez que el sujeto está en esta parte del proceso, tendrá que construir lo sucedido poniendo en juego los conocimientos previos, así como lo que comprendió de la situación en la que se encuentra.

Cuando los tres pasos anteriores han sido superados, ahora sí se llega a la memoria en la cual el sujeto no solo se limita a pensarlo, sino también recuerda; aquí se almacena el conocimiento sobre lo sucedido y las interpretaciones que hace de ello. Después todo lo obtenido se rescata como forma de socializar.

Hasta este punto, solo se ha hablado de cómo se almacena la información en la memoria. Pero a su vez, esta última parte de los procesos se divide en tres tipos: memoria corto plazo, memoria largo plazo y memoria sensorial, esta a su vez se divide en: memoria icónica (visual) y memoria ecoica (auditiva).

### 3.3 Memoria

Hablar de memoria, es referirse a la destreza mental que nos permite recordar sucesos o informaciones pasadas. Sin embargo, no solo esto se considera manifestación de la memoria, también se incluyen los procesos perceptivos, la comprensión y expresión verbal, las habilidades motrices y procesos atencionales, y la resolución de problemas.

Este proceso se presenta como una sucesión de operaciones diferenciadas conceptualmente: codificación, almacenamiento, retención y recuperación (Van Dijk, 1996).

De acuerdo con Van Dijk (1996), el principio básico del procesamiento cognitivo es la memoria, es aquí donde se almacena toda la información recibida por cualquiera de nuestros sentidos.

Este fenómeno es mayormente explicado por la MCP (memoria a corto plazo) y la MLP (memoria largo plazo). Son estructuras propuestas por psicólogos cognitivos, que se basaron en observaciones que sugieren la existencia de dos mecanismos de memoria diferentes desde lo cualitativo.

#### 3.3.1 Memoria Corto Plazo (MCP)

Este tipo de memoria opera mediante *inputs* externos, así como de los que provienen del propio sistema cognitivo.

Según Van Dijk (1996: 79), la mayoría de las personas son capaces de recordar y repetir siete palabras después de haber escuchado o leído algún discurso, sin embargo, pasado un minuto, es muy probable que se produzca un olvido; no obstante, podemos facilitarle las cosas a nuestra mente creando listas que nos permitan recordar más de siete palabras.

A partir de esta afirmación, se puede dar cuenta de que la principal característica de este tipo de memoria es la permanencia limitada. Sin embargo, es necesaria

para la manipulación de información que requiere de poco tiempo para ser procesada, como por ejemplo: comprender palabras y frases.

Como solo se puede retener pocas unidades lingüísticas, lo primero que se capta son las propiedades físicas de la información, es decir lo fonético. Debido a esto, se le considera a la MCP como un canal acústico-fonético-verbal; con éstas características se entiende que se basa en la fonética, lo articulatorio y lo lingüístico de las palabras.

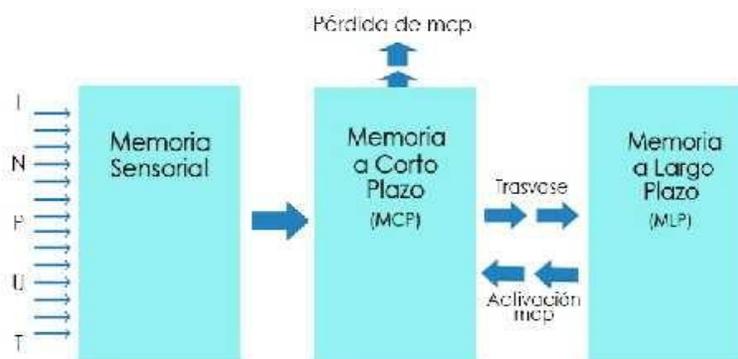
Aunque pareciera ser una memoria fugaz, siempre se mantiene activa ya que constantemente está recibiendo estímulos; y por la misma razón, tiene una accesibilidad casi instantánea.

### 3.3.2 Memoria Largo Plazo (MLP)

De acuerdo con Van Dijk (1996), este estadio de la memoria, es un almacén con capacidad y persistencia ilimitada, lo que significa que la información estará almacenada ahí, siempre y cuando la persona considere que tendrá una utilidad posterior.

La información que llega a la MLP, no puede estar en ese lugar sin antes haber pasado por la MCP, porque todo implica un proceso. Véase la figura 1.

**Figura 1.**



Fuente: De la Vega, M. (1997)

Como se puede notar en la figura anterior, la información entra como un *input* que debe pasar primero por la memoria sensorial –icónica y ecoica-; posteriormente tendrá duración de un minuto en la MCP y si se le considera importante se hará un trasvase a la MLP.

A diferencia de la MCP, en este estadio se retiene una réplica semántica; razón por la cual, dicho *input* no será almacenado tal cual, así que habrá una paráfrasis de la información, para que cuando se requiera, sea más fácil obtenerla.

En el proceso de recuperación, se ubica el fenómeno de la punta de la lengua, ya que requiere un mayor esfuerzo por la gran cantidad de información almacenada en este sitio. Podemos recordar la imagen, el significado e incluso el concepto, pero el nombre es difícil de pronunciar.

Generalmente, permanece en un estado inactivo, pero latente; ya que solo se recuperan fragmentos de información, cuando las demandas ambientales o alguna tarea así lo exigen.

### **3.3.3 Memoria sensorial**

Sin sensación no hay memoria, sin percepción no hay recuerdo. Esta consiste en la capacidad que poseemos para registrar información a través de los sentidos, y es aquí donde se almacenan todos los recuerdos captados, principalmente, por la vista y el oído.

La retención de la información en los registros sensoriales es, por lo general, de menos de un segundo. Se trata de un tipo de memoria muy próxima a la percepción (Ballesteros, 1999:707).

En resumen, la memoria sensorial actúa como un puente de información que permite incrementar la duración de los estímulos obtenidos por estas vías.

Ulric Neisser (en De Vega, 1998), sugiere dos tipos de memoria sensorial: memoria icónica, que es responsable del registro de la información obtenida

visualmente; y la memoria ecoica, que retiene la información a través del canal auditivo.

### **3.3.3.1 Memoria Icónica (visual)**

La memoria icónica, de acuerdo con Ballesteros (1999: 707) se trata de un almacén de memoria visual que tiene gran capacidad, pero muy corta duración, en el que se registra información sensorial pre-categoría.

Hasta la fecha se ha intentado encontrar la localización exacta de los estímulos que se crean en este tipo de memoria. Actualmente se opta por la localización psicofisiológica.

Según Gratación (2018), el funcionamiento de este tipo de memoria sensorial parece estar relacionado con la ruta sensorial visual. Una representación visual prolongada comienza con la activación de los foto-receptores de la retina. Los bastones y los conos experimentan una estimulación después de la supresión del estímulo.

Sperling (en Santalla, Z. 2000:9), propuso el paradigma experimental de "informe parcial"; este consiste en presentar estímulos visuales en matrices de 4x3 letras, durante 50 milisegundos, la intención es recordar lo más posible de dichas matrices.

De acuerdo con Turvey (en Santalla, Z. 2000:9), la información en el almacén sensorial es prácticamente un registro literal de la realidad, por lo que se considera como pre categoría; es decir, que carece de una realidad semántica o simbólica. La capacidad de almacenamiento es grande, pero, la pérdida de información es muy rápida.

Cabe destacar que la mayoría de las investigaciones que se han hecho en relación con este tipo de memoria, el material usado ha sido de carácter lingüístico, sin embargo, este tipo de material puede ser fácilmente transformado en los respectivos códigos, dependiendo del órgano de entrada (ojos u oído).

Por esta razón, Broadbent y Broadbent (en Santalla, Z. 2000: 25) sugieren que para aclarar el panorama en relación con la existencia o no de un almacén icónico y otro auditivo, se debe trabajar con patrones visuales, más que con material lingüístico.

### 3.3.3.2 Memoria Ecoica (auditiva)

De acuerdo con Ulric Neisser (en De Veva, 1968), la memoria ecoica es el registro auditivo, precategorial, de gran capacidad y persistencia limitada que retiene literalmente la información de *input* antes de ser procesada.

Ésta es el almacén análogo de la memoria icónica, en otras palabras, aquí es donde se retienen las propiedades temporales de la información, como una secuencia de flujo de sonidos.

Todo lo antes descrito es necesario para llegar al último de los procesos cognitivos básicos: lenguaje, o como lo plantea Van Dijk (1996), discurso. Para esta fase final del proceso, se debe recurrir a dos nuevos conceptos: recuperación y reproducción de la información guardada en la Memoria a Largo Plazo (MLP).

De acuerdo con Van Dijk (1996), la recuperación incluye otros dos conceptos: recuerdo y reconocimiento. Durante la primera parte de este segundo proceso, el sujeto pretende recuperar mayores cantidades de información, sin tener grandes cantidades de esta. Mientras que en la segunda parte, se activa la MLP por medio de pistas semánticas que permiten ubicar rápidamente esa información.

Estos últimos pasos serán esenciales para llegar al punto máximo de la acción comunicativa que es la reproducción de un discurso, usando el lenguaje que se ha formado gracias a las experiencias previas del sujeto guardadas en su memoria.

En el caso del aprendizaje de una lengua, los pasos y procesos son exactamente los mismos, aunque cuando se habla de una segunda lengua, los procesos seguirán siendo iguales, aunque existirán diferencias, y en este caso la memoria deberá adaptarse para formar el discurso en una nueva lengua.

### 3.4 Competencia comunicativa

En la actualidad, muchas disciplinas han comenzado a interesarse por resolver ciertas interrogantes que surgen en la reflexión sobre el lenguaje. Estas disciplinas podrían agruparse en tres bloques de acuerdo con Lomas, Osoro y Tusón (1997: 28):

- Filosofía analítica o pragmática filosófica: Abordan el estudio de la actividad lingüística entendiéndola como parte esencial de la acción humana.
- Antropología lingüística y cultural, sociolingüística y la sociología interaccional: Se ocupan de la lengua en relación con los usuarios pertenecientes a una comunidad sociocultural.
- Ciencia cognitiva: Se encarga de los procesos cognitivos que subyacen a la adquisición y al uso de las lenguas.

En este sentido, “la lingüística textual, el análisis del discurso, la sociolingüística interaccional o la semiótica, aparecen ante nuestros ojos como disciplinas de gran interés a la hora de abordar un planteamiento globalizador en la enseñanza de la lengua” (Lomas, Osoro y Tusón, 1997: 28).

Así, estos enfoques configuran una perspectiva útil para acercarse a los fenómenos lingüísticos y comunicativos, es decir: “la atención a los aspectos pragmáticos de la comunicación que ligan el discurso oral, escrito o iconográfico a sus contextos de producción y recepción” (Lomas, Osoro y Tusón, 1997: 28).

La sociolingüística analiza la lengua como un signo del pensamiento humano, sin dejar de lado el contexto social y cultural en el que éste se desarrolla. La función de estos estudios es servir como puente de unión entre sociedad y lenguaje, a partir de la observación y descripción del diálogo entre ambas facultades del hombre.

Como señala Levinson (1983:15) “la pragmática es el estudio de la capacidad de los usuarios de una lengua para asociar oraciones a los contextos en que dichas oraciones son apropiadas”

En cuanto a la pragmática, su objeto de estudio será la lengua en su contexto de producción. En esta ocasión, el contexto, no se entiende únicamente como el lugar físico en el que se realiza la expresión, sino que hablamos del bagaje de conocimientos que asumimos, compartido entre los participantes del encuentro comunicativo.

El juego del lenguaje, es el uso y conocimiento de las reglas que constituyen el uso lingüístico. Para poder jugar dicho juego, se necesita de un proceso de adquisición de una lengua. Es aquí donde se van a adquirir esas reglas de uso socialmente marcadas, las cuales requerirán un aprendizaje posterior para saber usarlas en diversas situaciones y contextos.

En este sentido, todos debemos adquirir ciertas “competencias comunicativas”, que si bien van a variar de una persona a otra, siempre serán la base para poder entablar relaciones interpersonales.

Se considera como una competencia comunicativa a la capacidad de una persona de comportarse de manera eficaz y adecuada en una determinada comunidad de habla; lo anterior implica respetar todas las reglas gramaticales y lingüísticas (léxico, fonética, semántica), así como las reglas de uso de esa lengua, de acuerdo con el contexto socio-histórico y cultural.

En palabras de Hymes (en Martínez, A. 2014: 32-33), la competencia comunicativa se relaciona con saber «cuándo hablar, cuándo no, y de qué hablar, con quién, cuándo, dónde, en qué forma»; es decir, se trata de la capacidad de formar enunciados que no solo sean gramaticalmente correctos, sino también socialmente apropiados.

El hecho comunicativo, es el evento donde acontecen los procesos de interacción social entre las comunidades de habla, y es allí donde se puede observar la capacidad de las personas de comunicarse, no solo por el repertorio lingüístico que tenga el individuo, sino también por la adaptación a las normas.

Para analizar el hecho comunicativo, propuesto por Hymes (en Martínez, A. 2014: 32-33), es necesario describir los ocho elementos que –según el etnógrafo- se dan en las interacciones lingüísticas:

<b>Interacción lingüística</b>	<b>Descripción</b>
Situación	Localización espacial y temporal
Participante	Actores que intervienen
Finalidades	Objetivos de interacción
Secuencia de actos	Estructura de la interacción
Clave	Tono de la interacción, grado de formalidad o informalidad
Instrumentos	Canal, formas de hablar, elementos kinésicos y proxémicos
Normas	Reglas de interacción o interpretación
Género	Tipo de interacción

Fuente: Elaboración propia (Martínez, A. 2014)

Lo anterior debe tomarse en cuenta en el desarrollo de cualquier acto lingüístico. En el caso del aprendizaje de una segunda lengua, dichos elementos son básicos para poder tener un desarrollo correcto en ambas lenguas.

Como tal, la competencia comunicativa la puede desarrollar cualquier individuo, solo con tener conocimiento básico de una lengua o lenguaje, ya que, para poder

entablar una conversación sencilla con otra persona, ambas deben contar con las competencias mínimas de entendimiento y producción de la lengua y lenguaje.

En el caso de las personas que desean aprender una segunda lengua a parte de la materna –específicamente Lengua de Señas- deben desarrollar las competencias extra de comprensión lingüística y producción manual, ya que esta lengua no se basa en el canal auditivo-vocal, sino en lo viso-gestual.

### **3.4.1 Competencia lingüística**

Chomsky (en Cenoz, J. 2016: 2) manifestaba interés en la competencia como estado y no como proceso; y en el conocimiento y no en la habilidad, es decir, se centró en resaltar el carácter social de la competencia y la importancia de que los enunciados fueran apropiados al contexto en el que tenía lugar la comunicación.

Se entiende por competencia en comunicación lingüística, a la habilidad para utilizar la lengua, es decir, para expresar e interpretar conceptos, pensamientos, sentimientos, hechos y opiniones a través de discursos orales y escritos, y para interactuar lingüísticamente en todos los posibles contextos sociales y culturales.

El concepto de «competencia lingüística» se refiere al conocimiento de determinadas reglas, mientras que la competencia comunicativa incluye además la habilidad o la destreza para utilizar ese conocimiento (Cenoz, J. 2016).

De acuerdo con lo antes mencionado, Chomsky (en Cenoz, J., 2016: 84) considera la competencia como un estado, más no como un proceso; es decir “es el conocimiento gramatical como un arraigado estado mental por debajo del nivel de lengua. No es una habilidad para hacer nada”.

Para entender mejor las diferencias entre competencia lingüística de Chomsky y la competencia pragmática de Hymes, se muestra el siguiente esquema. (Ver figura 2).

**Figura 2**



Fuente: Elaboración propia

Podría pensarse que son lo mismo, sin embargo en el esquema anterior se muestran las diferencias más significativas, en el exterior de la figura, encontramos las cualidades que deben desarrollarse para cada competencia, mientras que dentro de los círculos, vemos las habilidades que debe tener la persona para desarrollar dichas competencias.

Observamos que la competencia lingüística se enfoca en el conocimiento básico de un lenguaje, mientras que la competencia pragmática o comunicativa de Hymes se centra en el uso correcto de ese lenguaje.

En resumen, ambas competencias convergen en que juntas van a formar los principios básicos de una lengua.

### 3.4 Precisiones sobre la Lengua de Señas

Esta lengua implica una señal que se produce principalmente con las manos y es recibida visualmente, es una modalidad viso-manual; a diferencia del proceso de comunicación de las personas oyentes cuya modalidad es acústico-vocal.

La Lengua de Señas es la forma de comunicación que utilizan las personas que sufren algún tipo de discapacidad auditiva; esta implica una señal que se produce principalmente con las manos y es recibida visualmente, es una modalidad viso-manual-gestual; a diferencia del proceso de comunicación de las personas oyentes cuya modalidad es acústico-vocal.

La cultura del sordo está centrada en la percepción visual, su mundo está basado en la vista, así al usar esta forma de comunicación, los sordos buscan y a su vez, encuentran una identidad lingüística y cultural con otros sordos.

#### 3.5.1. Diferencias entre Lengua oral y Lengua de Señas

La lengua oral, aunque tiene cosas que son visuales (expresiones faciales, movimiento de los labios, etc.) es principalmente auditiva; es decir, que surgió para ser oída y hablada.

Esta lengua es efímera, es decir, que no es duradera, entre sus principales características encontramos: que es rápida, directa y espontánea; también se puede ajustar y justificar.

Además de lo anterior, muchas personas la complementan con el uso de elementos paralingüísticos: gestos, ademanes, movimientos.

La comunicación se basa en la cadena de los siguientes elementos constitutivos: la fuente (de información) que produce un mensaje (la palabra por teléfono); el codificador o emisor, que transforma el mensaje en signos a fin de hacerlo transmisible (el teléfono transforma la voz en oscilaciones eléctricas); el canal, que es el medio utilizado para transportar los signos (cable telefónico); el

descodificador o receptor, que reconstruye el mensaje a partir de los signos; y el destinatario, que es la persona o la cosa a la que se transmite el mensaje (Mattelart, A. Mattelart M. 1997:42).

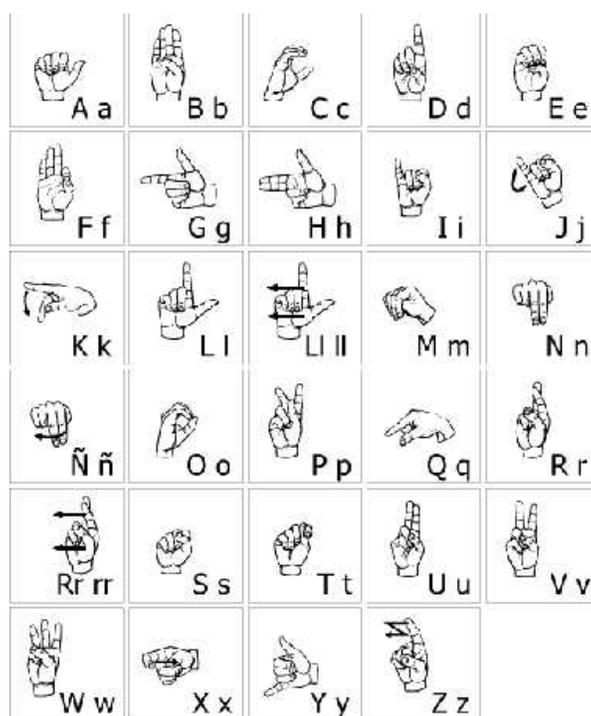
Si hablamos de diferencias entre Lengua de Señas y lengua oral, la principal es la más obvia, la primera implica el canal auditivo-oral, mientras que la segunda ocupa los canales visual-manual-gestual. Además, la unidad mínima del lenguaje oral es el fonema, mientras que en la lengua de señas es el signo.

La Lengua de Señas, al igual que el lenguaje oral, posee: cadencia, ritmo, énfasis, pausas y duración, que inciden de manera importante en la comprensión y expresión del mensaje que se está comunicando. Es por ello que en su aprendizaje deben considerarse tres etapas: movimiento, sentimiento y lenguaje (López et al. 2013:24).

Como tal existen dos formas estructuradas de manejar la Lengua de Señas Mexicana (LSM): por “señas exactas” o “españolización”, este último consiste en deletrear la palabra con el abecedario en LSM (figura 3), aunque no es tan recomendado para los sordos, ya que puede llegar a confundirlos.

También debe tomarse en cuenta que el desarrollo de las “señas exactas”, es lineal y temporal, mientras que la “españolización” se desarrolla en simultaneidad espacial, esto último es importante de saber ya que las señas solo tendrán sentido al estar viéndolas.

**Figura 3**



A lo largo de la historia, se puede dar cuenta que la Lengua de Señas en cualquier idioma, ha tenido un desarrollo muy paulatino, pero que a su vez ha sido constante. En el caso específico de México, la Lengua de Señas Mexicana (LSM) ha crecido exponencialmente gracias al interés de personas oyentes por aprenderla, ya sea por situaciones personales-familiares o por mera curiosidad, fomentando así la inclusión.

Como se pudo observar en el desarrollo del Marco Teórico, este fenómeno social se ha abordado más desde la perspectiva lingüística, psicológica y educativa, que desde la comunicación.

Sin embargo, es necesario recalcar la importancia de abordarlo desde esta disciplina, ya que nadie debería estar privado de las interacciones sociales a nivel comunicativo. Por lo anterior, esta investigación retoma el interés de visibilizar más la situación actual de las personas que padecen algún tipo de sordera en el país.

## Capítulo 4

### Apartado metodológico

#### 4.1. Perspectiva metodológica

El lenguaje crea y refuerza fronteras, reúne a sus hablantes como miembros de una misma comunidad de habla. Mientras que la lengua tiene la función de ser un identificador social dentro de una sociedad.

En el caso de la Lengua de Señas, específicamente mexicana (LSM), ha habido pocas investigaciones, y las que hay, se enfocan únicamente en las personas sordas.

A partir de la búsqueda de información en función del objeto de estudio de la investigación, se pudo notar que el porcentaje de trabajos que se enfocan en la Lengua de Señas como una segunda lengua para personas oyentes es una por cada diez; sin embargo, si a esto se le añade que dicha lengua sea analizada a través de la comunicación como un proceso y no como un lenguaje, los resultados obtenidos fueron nulos.

La investigación será abordada desde una perspectiva cualitativa. De acuerdo con Hernández, Fernández y Batista (1998:8) “este método utiliza la recolección de datos sin medición numérica para descubrir o afinar preguntas de investigación en el proceso de interpretación”; de esta forma, la reflexión en las investigaciones cualitativas es lo que vincula al investigador con sus sujetos.

Por la problemática planteada al inicio de la investigación, se han encontrado dos posibles vertientes con las cuales realizar el debido proceso de recolección y análisis de datos, estas son: la etnometodología y la etnografía de la comunicación.

A pesar de plantear dos formas de acercamiento a la realidad, de acuerdo con las características de la investigación, se optará por la etnografía de la comunicación, la cual será utilizada para la recolección y análisis de la información.

#### 4.1.1 Etnometodología

La etnometodología, es una corriente de la sociología americana que nace en 1960 gracias a los trabajos del sociólogo Harold Garfinkel, quien emprende sus estudios superiores en la Universidad de Harvard bajo la dirección de T. Parsons; al mismo tiempo se inicia en la Fenomenología

Esta metodología supone una ruptura radical con las formas de pensamiento de la sociología tradicional; más que una teoría constituida, es una perspectiva de búsqueda, una nueva postura intelectual (Coulon, 1998).

La etnometodología de acuerdo con Firth (2010:599), se basa en el estudio de cómo las “prácticas” o los “métodos” son usados por los miembros al actuar de manera contingente, en circunstancias particulares y concretas, para crear y sustentar el orden social, lo que permite una revaloración fundamental y un entendimiento detallado de la naturaleza de ese orden.

En este sentido, a través de la etnometodología se pretende identificar los métodos que los individuos usan para realizar actividades cotidianas y darles sentido a estas, por ejemplo: razonar, tomar de decisiones, comunicarse; todo ello a través del lenguaje ya sea oral o señado. Es a partir de lo que denomina Wittgenstein (en Mattelart, 1997) como juego de lenguaje, que se hace uso de éste en la interacción social inscrita en una actividad o forma de vida.

Wittgenstein (en Mattelart, 1997) se dedica a comprender las reglas del saber común, ese saber que conoce la regla, que conoce el *How to go on*, es decir, la capacidad del saber práctico que posee el usuario para cumplir las rutinas de la vida social.

Dicha metodología sostiene que la interacción social está basada en normas y significaciones compartidas por los actores, las cuales gobiernan todo el sistema social previamente establecido.

#### 4.1.2 Etnografía de la comunicación

“El investigador de una lengua debe ser un investigador de las personas que la hablan” (Powell en Saville-Troike, 2005).

La etnografía es el campo de estudio que se ocupa principalmente de la descripción y análisis de la cultura; y la lingüística es el campo que se ocupa, entre otras cosas, de la descripción y análisis de los códigos de las lenguas (Saville-Troike, 2005:13).

A partir de estas definiciones nace la metodología denominada etnografía de la comunicación, que estudia las normas de la conducta comunicativa en diferentes comunidades y trata con los métodos para estudiar estas pautas, es decir, trata con el análisis de los sucesos comunicativos.

La etnografía de la comunicación considera al lenguaje, fundamentalmente, como una forma cultural situada en la sociedad, aunque reconoce la necesidad de analizar el propio código y el proceso cognitivo de sus hablantes y oyentes (Saville-Troike, 2005:15).

Con la finalidad de conocer si esta es la metodología adecuada, se debe responder, de acuerdo con Saville-Troike (2005:14), a la pregunta: “¿Qué necesita saber un hablante para comunicarse apropiadamente dentro de una comunidad de habla particular, y cómo lo aprende?”, una vez respondiendo al cuestionamiento, y añadiendo destrezas previas se llega a la competencia comunicativa.

Hymes (en Saville-Troike, 2005) describió tres tipos de etnografía.

1. General
2. Centrada en un tema

### 3. Verificación de hipótesis

Aunque están enlistadas, no es posible llegar a una sin pasar por la anterior. La etnografía de la comunicación es un proceso que no finaliza, sin embargo, sí debe responder a una hipótesis.

Para poder hacer una correcta etnografía de la comunicación, primero se debe definir la comunidad del habla a ser estudiada, intentar obtener alguna comprensión de su organización social y otros aspectos salientes de la cultura, y formular hipótesis posibles acerca de los diversos modos en que estos fenómenos socioculturales podrían relacionarse con patrones de comunicación (Saville-Troike. 2005: 111).

Sin embargo, al etnógrafo también deben interesarle las actitudes de los nativos hacia el suceso de observación, así como a la forma en que adquieren las destrezas comunicativas más relevantes.

La etnografía nace como una metodología exclusiva de la Antropología, que se basa en describir costumbres, tradiciones, formas de vida, etc. de un grupo humano, puede ser tanto de la comunidad como de las propias personas –junto o por separado-.

El trabajo etnográfico ha tenido mucho énfasis sobre la explicación existencial/fenomenológica del significado cultural; por esta razón se justifica más que los etnógrafos trabajen dentro de su propia cultura.

Lo anterior, debido a que el investigador puede desarrollar una comprensión más profunda de la cultura en estudio, si adopta un rol funcional y se vuelve un participante activo de la misma. De esta forma, los etnógrafos pueden utilizarse a sí mismos como una fuente de información e interpretación, lo cual facilitará en un futuro la descripción.

Desde esta perspectiva, se puede interpretar la tarea de la etnografía como lo que el individuo necesita saber para ser un miembro funcional de la comunidad. Ante

estas circunstancias, actualmente esta metodología se ha ido renovando al punto de poder ser usada por muchas disciplinas, entre ellas: el campo de la comunicación.

La comunicación no sólo se encarga del proceso básico “emisor-mensaje-receptor”, sino también conoce y aborda temas como: el lenguaje, las interacciones y procesos de habla. A partir de estos aspectos, la etnografía permite al comunicólogo tener un amplio espectro de conocimientos sobre una comunidad de habla.

Al hacer etnografía de la comunicación, Saville-Troike (2005:117:120) plantea que es necesario tomar en cuenta algunos datos que van a facilitar el proceso de investigación, así como la integración con la comunidad hablante:

**Información general:** Se debe indagar en los antecedentes históricos de la cultura, el origen de su población, así como hacer una breve descripción general que abarque la comunidad a investigar.

**Artefactos materiales:** Hay que prestar atención desde la arquitectura del lugar hasta los signos instrumentos de comunicación que estén dentro del inmueble. En este caso se inicia por la observación y posteriormente se pasa a una entrevista que responda a las preguntas ¿para qué sirve? o ¿qué uso tiene?

**Organización social:** Hacer un mapeo de las instituciones existentes, los líderes de éstas y la composición por sectores de esta población.

**Información legal:** Conocer las leyes y decisiones judiciales sobre la comunidad, además de saber lo que es correcto e incorrecto dentro de ese lugar.

**Datos artísticos:** la literatura, en especial, puede ser un buen reflejo de los estereotipos de la lengua en cuestión.

**Creencias acerca del uso de la lengua:** Tabúes, actitudes y valores con que se transmite una lengua, son esenciales para poder hacer una mejor etnografía.

**Datos sobre el código de la lengua:** Este punto es forzoso para todos aquellos investigadores que no tengan conocimientos suficientes sobre la lengua a observar, por esto es bueno contar con el instrumental básico “un diccionario”.

En cuanto a la recolección de datos, también puede hacerse mediante métodos cuantitativos, sin embargo, es más recomendable tomar como base instrumentos cualitativos para obtener mejor resultados, y solo usar los cuantitativos como medio de verificación.

#### **4.1.2.1 Técnicas para la obtención de información en la etnografía de la comunicación**

Por otra parte, existen siete procedimientos para la recolección de datos a través de la etnografía de la comunicación (Saville-Troke.2005:120:137):

**1. Introspección:** Se utiliza solamente para la recolección de datos acerca de una comunidad de habla. En el caso de los etnógrafos de la comunicación que son biculturales, es necesario “diferenciar las creencias, valores y conductas que fueron parte de enculturación (aprendizaje de la primera cultura) de las de su aculturación (aprendizaje o adaptación a una segunda cultura)” (Saville-Troike, 2005. p. 121).

Para llevar a cabo este método, es mejor desarrollar una serie de preguntas que den respuestas muy específicas sobre su propia experiencia. Posteriormente hay que reconocer las diferencias entre las respuestas que se consideran “ideales”, es decir, que son culturales o normas; y lo “real”, lo que verdaderamente está pasando. Lo anterior no quiere decir que sea “cierto” o “falso”.

**2. Observación participante:** Este es uno de los métodos más comunes para la recolección de datos etnográficos. Para que la observación sea fructífera, el investigador debe “liberarse uno mismo tanto como sea humanamente posible del filtro de la propia experiencia cultural” (Saville-Troke.2005. p. 122).

Uno de los beneficios de esta observación, es poder verificar las hipótesis sobre las reglas de comunicación, quebrar dichas reglas y observar o elicitare reacciones al respecto de estas situaciones.

De acuerdo con Saville-Troke, (2005:122), debe quedar claro que, para un enfoque de observación participante, un alto nivel de competencia lingüística y cultural es fundamental para un trabajo de campo exitoso, particularmente si es que debe ocurrir dentro de un marco temporal limitado

**3. Observación:** Tiene una amplia variedad de marcos, por lo tanto “las prioridades deben determinarse según el foco o propósito principal de la investigación” (Saville-Troke, 2005:125).

Es importante destacar, que no es bueno cerrarse a un solo marco de observación, ya que esto podría limitar considerablemente los resultados obtenidos. Además de tener presente que, en este método, no se deben hacer juicios de valor que afecten la recolección de datos.

**4. Entrevistas:** Contribuyen a una amplia variedad de información en relación con el conocimiento y descripción de los miembros de la comunidad. “La entrevista etnográfica más común está compuesta por preguntas que no tienen alternativas de respuesta predeterminadas” (Savile-Troiike, 2005:126).

La esencia de la entrevista que se hace con fines etnográficos, es que es abierta y presupone pocas preconcepciones, o al menos intenta descubrir toda fuente de sesgo para evitarlo. Sin embargo, también es posible usar preguntas cerradas, pero para hacerlo deben estar previamente analizadas con respecto a la variedad de probables respuestas.

De acuerdo con Saville-Troiike (2005) hay seis cuestiones críticas que deben considerarse en cualquier tipo de entrevista (p. 129):

Seleccionar informantes confiables: de no ser agradable para el resto de la comunidad, podrían obstaculizar la aceptación del investigador en la comunidad.

Formular preguntas culturalmente apropiadas: saber, qué, por qué y de qué modo preguntar.

Desarrollar receptividad hacia los signos de aceptación, incomodidad, resentimiento o sarcasmo.

Procedimientos de transcripción, sistematización y análisis de datos: cuando la lengua no es nativa del investigador, los datos diferirán un poco, sin embargo, se requiere de destreza en el uso de un sistema ortográfico o fonético.

“El etnógrafo debe estar abierto a nuevas ideas, información y patrones que puedan surgir en el curso de la entrevista” (Saville-Troike, 2005:126).

**5. Etnosemántica (etnociencia):** “Se dedica principalmente a descubrir cómo se categoriza la experiencia a través de la elicitación de términos en la lengua de los informantes en diversos niveles de abstracción, y el análisis de su organización semántica, usualmente en la forma de una taxonomía o análisis de componentes” (Saville-Troike, 2005:131).

**6. Filología:** La interpretación y explicación de textos es, por lo general, aplicada a la escritura y no al habla, sin embargo, gran parte de la información general que se necesita saber de una comunidad puede encontrarse en fuentes escritas, desde tesis y disertaciones, hasta publicaciones gubernamentales, correspondencia y leyes.

En la actualidad, una buena fuente para obtener datos son las columnas que se escriben en los periódicos locales.

**7. Etnometodología y análisis de la interacción:** “La etnometodología se ocupa principalmente del descubrimiento de los procesos subyacentes que los hablantes de una lengua utilizan para producir e interpretar experiencias

comunicativas, incluyendo los supuestos no formulados que forman parte del conocimiento y entendimiento cultural compartidos” (Saville-Troike, 2005:132). Se trata de un análisis sociológico de interacción verbal. Es dinámico y no estático. Gumpertz (en Saville-Troike, 2005) menciona que existen procesos universales por medio de los cuales se transmite el significado en el proceso de interacción conversacional:

Significado e inteligibilidad: Son parcialmente determinados por la situación y la experiencia previa del hablante. El significado se negocia durante el proceso de interacción y depende de la intención e interpretación de emisiones previas.

Un participante está comprometido con alguna clase de interpretación. Una interpretación de los que ocurre ahora, siempre es reversible a la luz de lo que ocurra después.

Es en este procedimiento en donde la etnometodología y etnografía de la comunicación, se conjuntan para enriquecer la investigación.

Ahora bien, en la siguiente tabla, se marcan las particularidades de cada una de las metodologías expuestas, con la finalidad de identificar más claramente las diferencias, sin embargo, ambas comparten elementos que serán de utilidad para el diseño de la estrategia metodológica de la presente investigación.

**Tabla 2**

<b>Etnometodología</b>	<b>Características</b>	<b>Etnografía de la comunicación</b>
Sociología americana	Corriente	Etnografía y lingüística
1960	Nacimiento	
Harold Garfinkel	Exponentes	Dell Hymes
Interaccionismo simbólico	Teoría base	Lingüística
Se centra en el “cómo”, es decir en la modalidad de su ejecución y realización, desenvolvimiento	Consideraciones	El lenguaje es primero una forma cultural situada en la sociedad. Se debe analizar el código y el proceso cognitivo de hablantes y oyentes.
Observación	Herramientas principales	Observación participante

Fuente: Elaboración propia (Saville-Troike, 2005; Firth, 2010)

A partir de lo expuesto en el apartado anterior, sobre las particularidades de la etnometodología y la etnografía de la comunicación; y tomando en cuenta el objeto de estudio construido para esta investigación, se consideró pertinente seleccionar cuatro de los siete puntos que Saville-Troike (2005:117:120) plantea que son necesarios al hacer etnografía de la comunicación:

**Información general:** En este rubro, se pretende recabar información sobre la comunidad sorda y sus familias en el Estado de Querétaro.

**Organización social:** En Querétaro existen más de 10 instituciones (públicas y privadas) que se encargan del sector con pérdida de audición.

**Creencias acerca del uso de la lengua:** Este punto es importante de considerar, ya que de acuerdo con la región en que se aprenda la LSM, habrá valores diferentes impregnados en el aprendizaje.

**Datos sobre el código de la lengua:** De la mano con las creencias, o deben olvidarse los datos básicos de la Lengua de Señas: gramática, fonética, sintaxis, etc. que permiten analizar mejor la lengua.

Los puntos anteriores, serán abordados a partir de cuatro de los siete procedimientos de recolección de datos a través de la etnografía de la comunicación. Cabe mencionar que cada uno de estos corresponderá a los puntos descritos anteriormente.

1. Introspección
2. Observación
3. Observación participante
4. Entrevistas

## **4.2 Diseño y validación de instrumento**

### **4.2.1 Prueba piloto #1**

La prueba piloto se llevó a cabo con una estudiante de Ciencias de la Comunicación, que tiene dominio de la Lengua de Señas, ya que es intérprete de la misma.

El ambiente elegido fue un salón de clases de la Universidad Autónoma de Querétaro, para simular las condiciones en que se haría posteriormente. Para su desarrollo, dicha práctica se dividió en dos: la primera se trató de exponer únicamente al sentido de la vista –icónico- suprimiendo los elementos auditivos –ecoico-. Y en la segunda parte, estos estímulos ya no se suprimieron.

En la primera parte, se presentó al sujeto el resumen audiovisual (video musical - que se eligió para llevar a cabo la prueba-) sin volumen, omitiendo que la música de este sonara, de tal forma que el canal auditivo fuera bloqueado.

Posteriormente, se hicieron una serie de preguntas referentes a la memoria a corto y largo plazo, así como a la competencia comunicativa.

- MCP: ¿Podrías reproducir alguna parte de la canción?

Una vez visto el resumen audiovisual, se debía responder a esta pregunta, dado que después de un minuto comienza a haber pérdida de memoria. En esta pregunta no se pudo obtener más de una señal aislada, sin contexto alguno y el proceso de recuperación que se siguió fue mínimo, puesto que no pudo relacionar las señales sin el estímulo ecoico.

- MLP: ¿Recuerdas de qué trataba el video?

Es necesario resaltar que se pudo llevar a cabo la prueba de memoria a largo plazo, porque el sujeto ya tenía previo conocimiento de la canción en cuestión. En esta pregunta solo se pudieron dar conceptos aislados, porque se entendía el contexto del video.

- Competencia: ¿Podrías reproducir el coro?

Al ser un resumen de un minuto de duración, no podía distinguirse completamente el coro y era difícil captar las señales que se repetían.

En la segunda parte de la prueba piloto, se realizó el mismo procedimiento, aunque en esta ocasión se le agregó el estímulo auditivo, permitiendo que la letra de la canción se escuchara. Ante esta nueva situación, se pudo observar que las señales se volvieron más concisas y se podían recordar más fácilmente debido a los estímulos ecoicos.

Luego de hacer esta prueba piloto, se encontraron varios aspectos a reconsiderar por no dar los resultados esperados.

Se anexa vaciado completo:

### Instrumento

Canción: **“Con mis manos cantaré”**

Duración: 3:15 min

Proyecto: CPSEQ “Una nueva voz”

Procesos cognitivos	Pregunta	Imagen
Percepción	Prestar atención al video	
Atención	Ubicar si no reconoce alguna seña	
Pensamiento	Procesar la nueva seña	
Memoria	Recuperarla de la memoria a largo plazo	
Lenguaje / competencia comunicativa	Recrear el discurso	

1. ¿Habías visto este video antes? (Percepción)

No, había visto otros, pero ninguno sin subtítulos

2. ¿Entendiste el video completamente? (Atención)

Como apenas empecé a aprender LSM solo capté algunas palabras, pero no pude hilarlas completamente.

3. ¿Hubo alguna seña que no identificaras? (Pensamiento)

Cuando vi el video con sonido la relacioné, fue la seña de “caminar en la oscuridad”, no porque esté difícil, sino porque me faltaba entender el contexto completamente.

4. ¿Recuerdas cuál era esa seña? (Memoria)

Sí, porque no era difícil.



5. ¿Podrías repetir al menos el coro de la canción? (Lenguaje)

Sí claro... era la seña de "C" y se hacía un movimiento hacia arriba en círculos.

#### 4.2.2 Prueba piloto #2

Para la realización de la segunda prueba, se pidió a ayuda a la Comisión de Personas Sordas del Estado de Querétaro (CPSEQ), para conseguir una persona que cumpliera con los requisitos de la investigación.

Después de la búsqueda, Andrea, quien es estudiante del sexto semestre de la licenciatura en Educación Especial con área de atención auditiva y de lenguaje, ayudó a resolver la prueba y así verificar el instrumento.

El ambiente elegido fue dentro de las instalaciones de Escuela Normal del Estado, para observar si el espacio en que se encuentran ayuda o perjudica tanto la memoria como las competencias que puede tener el sujeto de investigación.

Las partes de la prueba se mantuvieron, es decir fueron dos. En la primera se trató de exponer únicamente al sentido de la vista –icónico- suprimiendo los elementos auditivos –ecoico-. Y en la segunda parte, estos estímulos ya no se suprimieron, y se manejaron a un volumen considerable.

En la primera parte, únicamente se presentaba un resumen audiovisual (video musical -que se eligió para llevar a cabo la prueba-); sin embargo, ante las vagas respuestas que se obtuvieron en la primera prueba piloto, se optó por mostrar el video musical completo. Las características de presentación se

quedaron igual: debía verse sin volumen, de tal forma que el canal auditivo fuera bloqueado.

Posteriormente, se hicieron una serie de preguntas referían a la memoria a corto y a largo plazo, así como a la competencia comunicativa.

- MCP: ¿Podrías reproducir alguna parte de la canción?

Al finalizar el video, se debía responder a esta pregunta, dado que después de un minuto comienza a haber pérdida de memoria. Andrea pudo diferenciar y reproducir algunas señas, en esta ocasión hubo un proceso de recuperación más detallado, ya que elaboró más de cinco señas.

- MLP: ¿Recuerdas de qué trataba el video?

Al igual que en la prueba piloto, el sujeto ya había tenido contacto con el video, lo cual permitió llevar a cabo la prueba de memoria a largo plazo. Ante esta pregunta solo se pudieron realizar algunos conceptos aislados, que fueron mejor recordados, según la persona que cantaba. Cabe destacar que los pocos conceptos que se pudieron identificar van de acuerdo con la temática del video.

- Competencia: ¿Podrías reproducir el coro?

En esta ocasión sí se pudo identificar el coro, aunque no fue posible hilar más de tres señas, lo cual hizo que faltaran partes.

Para la segunda parte de la prueba, el procedimiento se repitió, pero con estímulo auditivo, permitiendo que la letra de la canción se escuchara. Ante esta nueva situación, se pudo observar que las señas se volvieron más concisas y se podían recordar más fácilmente debido a los estímulos ecoicos.

Andrea se mostró más identificada con el vídeo cuando escuchó la canción y notó que las señas que había identificado en un principio correspondían a la letra de la canción. Además de lo anterior, las respuestas fluyeron con mayor confianza en ella sobre lo que había contestado antes.

Al tener la oportunidad de pulir algunos elementos sobre la prueba piloto, los resultados fueron más ricos para la interpretación. No obstante aún se identificaron cosas que se debían corregir y tomar en cuenta, antes de la aplicación final del instrumento.

Se anexa vaciado completo:

Proceso de Memoria					
Memoria sensorial		Memoria a corto plazo	Trasvase	Memoria a largo plazo	Competencia comunicativa
Icónica	Ecoica				Recuperación
Elicitación	Estímulo				
	No hay estímulo	No puede realizar más de 1 seña		1. Es una canción 2. Conflictos que nos detienen 3. Seguridad en ti mismo 4. Seguir la vida 5. No hay barreras 6. Todos juntos es un mundo mejor	No sé cuál es el coro, porque no identifiqué ninguna estrofa que se repitiera
	Melodía durante todo el video	Solo se recuerdan fragmentos, pero fue más fácil que sin estímulo auditivo		Canción hecha para sordos Impulsa la Lengua de señas como una nueva voz Hay obscuridad, pero debes enfocarte en tus sueños para vencerla Seguir adelante y no olvidar los sueños	No se distingue el coro, porque no hay elementos repetitivos

#### 4.2.3 Prueba piloto final

Para esta tercera prueba, se escogió como muestra de siete estudiantes entre 21 y 25 años, de octavo semestre de la licenciatura en Comunicación y Periodismo de la Universidad Autónoma de Querétaro (UAQ). No se hizo distinción por sexo a pesar de eso, únicamente hubo dos mujeres, cabe

destacar que ninguno contaba con conocimientos previos sobre la Lengua de Señas.

El ambiente seleccionado fue dentro de un salón de clases de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales de la UAQ, esto por comodidad de los sujetos y de las condiciones necesarias para la observación del video.

El instrumento se siguió aplicando en dos partes: en la primera parte se dio prioridad a lo icónico, es decir a las imágenes, por lo que se suprimió todo elemento sonoro; mientras que en la segunda parte se incorporó lo visual como lo auditivo (el video musical con sonido).

### **Parte 1**

Se puso el video sin ningún sonido y se hicieron tres preguntas:

1. ¿Podrías reproducir una parte de la canción?

Al no haber estímulo auditivo, uno de los chicos logró hacer una seña, y fue motivo para que los otros se animaran a hacer las que habían captado, sin embargo, ninguna estuvo ejecutada correctamente, simplemente se hizo una aproximación a la seña a la que se referían.

2. ¿Sabes de qué se trata el video?

En esta pregunta se dieron respuestas aisladas, es decir, solo se dijeron conceptos que creían que se relacionaban con las señas que veían como: salir, sombrío, obscuridad.

Y en un caso específico se relacionó con una canción de Leopold titulada “*Not coming down*”, a pesar de que no tenía sonido, las señas fueron interpretadas para esta canción.

### 3. ¿Identificaste el coro? ¿Puedes reproducirlo?

En este caso sí lograron identificar el coro, por las veces en que se repetía la misma seña, pero hubo una respuesta dividida, ya que unos lo identificaron con la seña “Cantaré” (las dos manos formando una letra “C” que va subiendo); y otros con la seña de antes “no me rendiré” (primero se pone la palma derecha hacia abajo y con palma arriba y después la izquierda); y otros lo tomaron de la seña “voy a soñar” (la letra “N” que va haciendo una onda desde la frente hacia arriba). En resumen, todas las señas pertenecen al coro, sin embargo no se pudieron reproducir por completo, sino que solamente se reconoció una palabra o dos por separado.

## Parte 2

En esta sección de la prueba, el video sí se puso con sonido, para potenciar ambos sentidos (visual-auditivo), y se hicieron las mismas tres preguntas:

### 1. ¿Podrías reproducir una parte de la canción?

En esta ocasión, les fue más sencillo relacionar las señas con el significado debido a que el canal auditivo estaba abierto, y se logró que hilaran al menos dos señas, ya que conocían el significado de la seña de acuerdo con la palabra que se veía.

### 2. ¿Sabes de qué se trata el video?

Para esta pregunta, los resultados dados previamente se mantuvieron, lo que sucedió es que lo reforzaron e identificaron que algunas de las señas pueden ser “obvias” y otras lo que hacen es complementar.

### 3. ¿Identificaste el coro? ¿Puedes reproducirlo?

A diferencia de esta misma pregunta en la primera parte de la aplicación, en esta segunda parte lograron hilar más de dos señas, ya que nuevamente relacionaron el significado de la palabra con la seña que estaban haciendo. Cabe destacar que

las señas no fueron prioridad, sino que primero enunciaban el audio y de ahí se partió para representarlo con señas.

Como resultado general del grupo, es necesario destacar el nulo conocimiento de lengua de señas de todos los participantes, sin embargo, al estar inmersos en una dinámica escolar que te enseña el significado-referente-significante, les fue más sencillo intentar descifrar lo que los intérpretes del video querían dar a entender.

Si bien, su conocimiento en lengua de señas no es ni el básico, todos demostraron tener la mayor parte de la competencia comunicativa de recuperación que incluye: situación, secuencia, instrumentos y normas, siendo esta última con la que no se puede contar debido al desconocimiento de la lengua.

A partir del último ajuste de la prueba, lo único que se cambió es el retiro de una de las categorías (normas), ya que se vuelve un poco obvio su uso dentro de la lengua y se añadió una pequeña entrevista para retomar puntos importantes dejados de lado en la prueba de elicitación.

## Capítulo 5

### Análisis y Resultados

#### 5.1 Prueba de elicitación y entrevista

A partir del último ejercicio piloto, mismo que nos permitió hacer los ajustes pertinentes y necesarios, se procedió a la implementación del mismo con las diez personas seleccionadas para la investigación. Como se mencionó anteriormente, dicho ejercicio consistió en ver un video sin estímulo auditivo y con estímulo auditivo, posteriormente se realizaron cuatro preguntas: ¿Podrías reproducir una parte de la canción?, ¿Sabes de qué se trata el video?, ¿Identificaste el coro? ¿Puedes reproducirlo?, lo anterior con la finalidad de identificar la competencia comunicativa que tienen los sujetos al reproducir la lengua de señas.

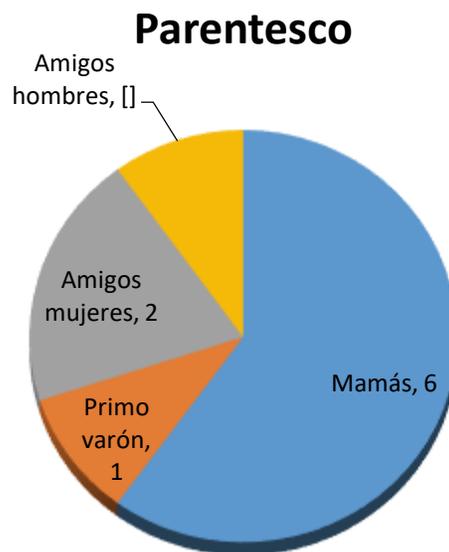
Cabe mencionar que durante la investigación nos encontramos con diversas dificultades para contactar con las personas indicadas, por tal motivo se vio tan reducido el número de participantes, no obstante fueron suficientes dados los objetivos de la investigación.

Es importante destacar que se hizo un comparativo entre dos grupos de personas, en función del contexto de aprendizaje de la Lengua:

1. El entorno familiar: Cuando algún miembro de la familia padece sordera las personas más allegadas a ellos aprenden esta Lengua para poder comunicarse en lo cotidiano, es decir, reuniones familiares, tareas domésticas, regaños, etc.
2. El círculo de amistad: En este caso las personas han aprendido la Lengua no por obligación o porque sea una necesidad de comunicación básica en su entorno más próximo, sino por el interés y gusto de poder entablar una conversación con un igual

A la par de la prueba de elicitación, se hizo una pequeña entrevista a los participantes para conocer su situación de relación con las personas sordas. Es necesario mencionar que se tuvieron muchos problemas para poder concertar con ellos una cita y que se llevaran a cabo las pruebas, esto debido a que el tema de la discapacidad, aún es complicado de tratar, además de que no hubo una segmentación de edad ni sexo.

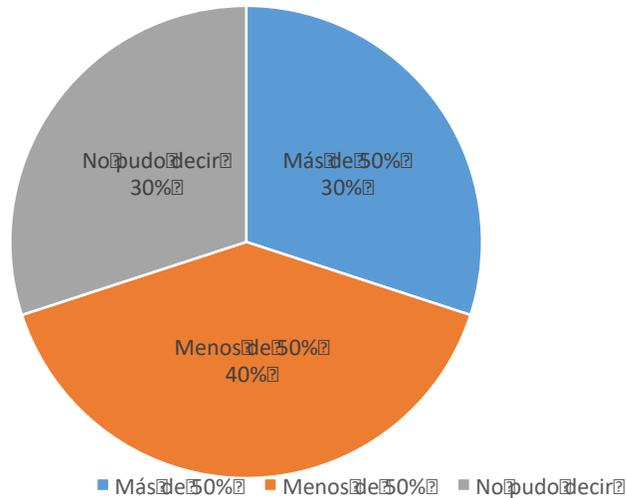
Por lo anterior, la muestra estudiada en esta investigación fue de 10 personas, de las cuales ocho fueron mujeres y dos hombres. En cuanto al parentesco, seis fueron madres, un primo varón, dos amigas mujeres y un amigo varón.



De las diez personas entrevistadas, únicamente tres habían tenido un contacto con la Lengua de Señas Mexicana (LSM), por lo tanto, las siete restantes mencionaron nunca haber estado en contacto con esta Lengua. A su vez, seis de ellos consideraron que es fácil aprender la LSM si hay una práctica cotidiana, mientras que los cuatro restantes, dijeron que es difícil aprenderla por no haber una práctica constante.

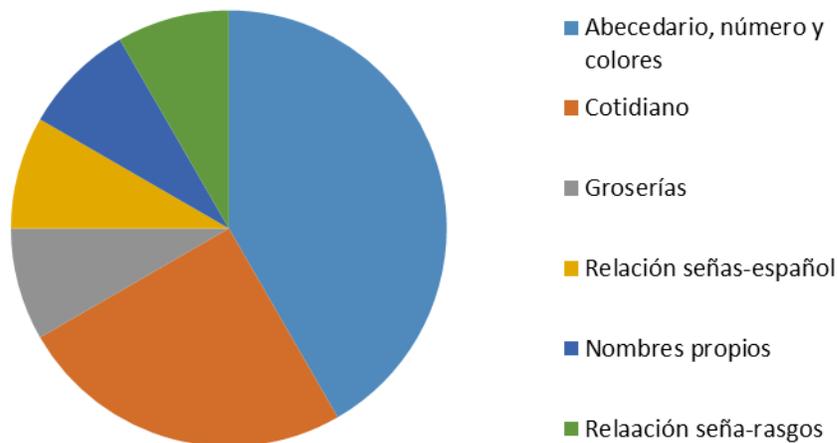
En cuanto al dominio de la Lengua, tres mencionaron tener más de un cincuenta por ciento, cuatro no llegan al cincuenta por ciento, y los tres restantes no pudieron decir si tenían un porcentaje de dominio

Gráfica 22  
Dominio



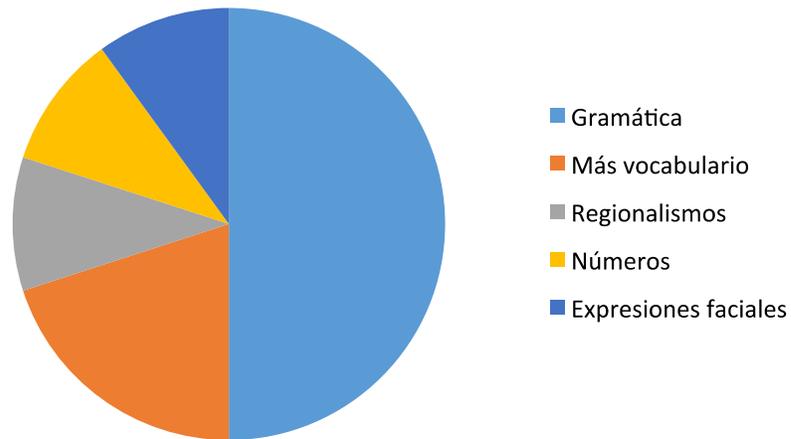
En la entrevista también se les preguntó qué se les había facilitado más aprender de la Lengua de Señas Mexicana, y entre lo más mencionado fue el abecedario, números y colores.

Facilitado



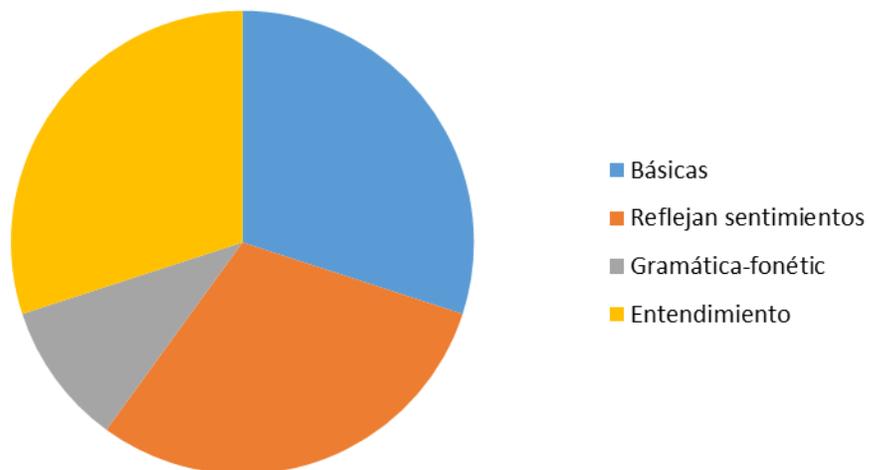
Por el contrario, lo que más mencionaron que se les dificultaba al aprender la Lengua fue la gramática.

### Dificultad



Por último, se les preguntó de la importancia que tenían las expresiones faciales en el momento de hablar en Lengua de Señas mexicana, en esta parte, la respuesta estuvo muy dividida en tres opciones: Son básicas, reflejan sentimientos y son para mejor entendimiento entre los dos sujetos implicados en la conversación.

### Expresiones faciales



A continuación, se presentan los resultados de las pruebas de elicitación. Dicha descripción se hará por unidad de análisis.

### **SUJETO 1 (Kory)**

Mujer de cincuenta años, madre de un chico que perdió la audición a causa de una enfermedad a los tres años. La prueba se llevó a cabo en su casa para comodidad de ella.

Conforme se fue haciendo la prueba, sin sonido, su memoria a corto plazo recordó frases pequeñas de entre tres y cinco palabras. En esta situación no logró identificar el coro como tal, aunque sí pudo reproducir frases de entre dos y tres palabras y otras señas las identificó individuales.

En comparación con la prueba hecha con sonido, a corto plazo se recordaron frases más largas de entre ocho y diez palabras. En estas circunstancias sí se identificó el coro claramente y al haber un estímulo auditivo, el coro se reprodujo completo en señas.

En este caso, ella lleva cerca de veinte años en contacto con la lengua de señas, pero en alguna ocasión ya había tenido un contacto previo con esta forma de comunicación.

*“Yo soy mucho de creer que Dios nos pone pruebas para ver si podremos con una situación, cuando yo tenía como veinte años, trabajaba con mi familia en una escuela de karate, una vez llegó un niño de la nada... Yo conocía a todos por ahí y no sabíamos de donde había salido ese niño, pero yo me le acerqué y cruzamos algunas palabras como pudimos entendernos, en ese momento me aprendí como cuatro palabras en señas... pero así como llegó, así desapareció y nunca más lo volvimos a ver”.*

A pesar de tener tanto tiempo en contacto con esta Lengua, considera que no tiene un dominio total de esta: *“no la domino, solo un setenta por ciento porque las*

*señas cambian constantemente*”, y por tanto, continúa con un aprendizaje constante.

Lo que más fácil le ha resultado aprender ha sido el abecedario, números y colores, es decir lo básico. Mientras que lo que más se le ha dificultado ha sido la gramática: convertir del español a la LSM.

*“A veces me cuesta trabajo entendernos entre nosotros”*

Al terminar la prueba y entrevista, se concluyó que ella tiene un buen manejo de la LSM, sin embargo, al ver el video sin ningún estímulo auditivo le costó trabajo identificar el coro de la canción, aunque le fue más sencillo interpretar las señas al tener el estímulo auditivo.

## **SUJETO 2 (Perla)**

Mujer de treinta y nueve años, madre de una chica con sordera. La prueba se llevó a cabo en su casa, para comodidad de ambos.

En la primera prueba, memoria a corto plazo, ella solo pudo recordar tres palabras. No pudo identificar el coro: *“Necesito verlo más de una vez”*. Y en cuanto a la competencia comunicativa, dijo que solo podría repetirlo si lo practicaba más, no en ese momento.

En comparación con la prueba hecha con sonido, ella logró identificar más de cuatro palabras, sin embargo, recordaba la palabra y después la relacionaba con las señas; en este punto también pudo reconocer y recordar el coro de la canción, por lo cual dijo una frase completa. Cabe mencionar que utilizó el mismo método para hacer las señas: relacionar palabra con la seña.

El sujeto lleva aproximadamente veinte años aprendiendo la Lengua de Señas, comenzó a aprenderla cuando le diagnosticaron sordera a su hija (la niña tenía dos años y medio). Antes de esta situación no había tenido ningún contacto con esta Lengua. Considera que siempre hay que estar en constante aprendizaje, ella

menciona que *“es más fácil aprenderla si hay un contacto cotidiano, pero depende de uno”*.

A pesar de convivir diariamente con su hija, no cree tener más de un cincuenta por ciento de dominio de la LSM. Ya que lo que más se le ha dificultado ha sido aprender nuevas palabras, porque en este tipo de convivencia siempre se ocupan las mismas palabras. Para esto ocupa las expresiones faciales como herramienta para entender mejor.

Al terminar esta prueba se pudo concluir, que ella tiene suficiente interés para aprender la Lengua de Señas Mexicana (LSM), sin embargo, al ver el video sin estímulo auditivo le costó trabajo identificar pocas señas. Al contrario de cuando el video tenía sonido, le fue más sencillo ubicar las señas. Lo que hacía en este último paso fue relacionar las palabras que escuchaba con las señas y así podía reproducirlas.

### **SUJETO 3 (Paco)**

Hombre de veintisiete años, primo hermano de un joven sordo. La prueba se llevó a cabo en una cafetería de la Universidad, por comodidad del entrevistado. Es pertinente mencionar que solo en este caso la prueba con sonido se realizó con audífonos para aislar el ruido exterior.

En el primer paso de la prueba sin sonido, la memoria -tanto a corto como a largo plazo- él no logró identificar ninguna seña y por lo tanto, no supo cuál era el coro de la canción. Aunque cuando se le pidió realizar las señas -competencia- pudo reproducir únicamente dos señas, desconocía por completo el significado de éstas.

En cuanto a la prueba realizada con sonido, logró recordar la canción porque la conocía y tenía un gusto por ella, sin embargo, no hizo ninguna seña. Al pedirle que tratara de hacer las señas logró identificar entre cuatro y cinco palabras, para

poder formar una pequeña frase. El método que usó fue recordar el coro y tratar de reproducir las señas a las cuales les prestó más atención.

Menciona que el primer contacto que tuvo con la LSM fue a los doce años, cuando su primo tenía seis o siete años, y aunque tuvo trato desde una temprana edad, fue hasta los quince años que comenzó a convivir más de cerca con su primo. Cabe destacar que su bagaje lingüístico de señas es muy básico, puesto que nunca ha aprendido la Lengua de Señas Mexicana (LSM) oficial.

*“Nosotros desarrollamos un sistema de señas para entendernos entre nosotros, pero no es en forma”.* Por esta razón no cree tener un dominio de la LSM, pero en caso de tenerlo se puntúa un diez por ciento.

Menciona que a pesar de que en alguna ocasión le enseñaron el alfabeto, él pensaba que con eso podría dominar la lengua: *“pero no lo es todo, porque cada cosa tiene una seña”.* Al contrario de las primeras dos entrevistas, lo que más fácil le ha resultado aprender son las groserías.

Como resultado de esta prueba, se pudo llegar a que el hecho de tener un familiar con sordera no los “obliga” a conocer su lengua natural, y él mismo admite que es un error no hacerlo, puesto que se le está negando la cultura a la persona. Cabe destacar también, en este caso, que él desconocía casi en su totalidad la LSM, pero entre la familia han creado una serie de señas para entenderse. Además, al hacer la prueba, desconocía las señas, pero por su formación como comunicólogo tiene conocimientos previos sobre significado-significante y referente-referencia, por lo que le fue “sencillo” relacionar las palabras con las señas.

#### **SUJETO 4 (Karla)**

Mujer de treinta y cuatro años, esposa de un hombre sordo y madre de dos hijos oyentes. La prueba se llevó a cabo en una plaza comercial por comodidad de ella, para no interferir en otras actividades.

En la primera parte de la prueba de elicitación de memoria a corto plazo, ella solo recordó pocas palabras por separado, y en cuanto a identificar el coro, no pudo hacerlo por completo, únicamente formuló dos pequeñas frases. Mientras que para la competencia comunicativa, sí pudo hacer las señas pero sin un orden.

Pasando a la segunda parte, el sujeto pudo identificar la misma cantidad de señas que sin sonido, pero las señas ubicadas fueron distintas. En cuanto al coro, esta vez sí pudo identificarlo casi completo haciendo una oración de entre doce y catorce palabras.

En este caso, se reconoció el coro, por lo que pudo reproducir en señas una frase completa de entre ocho y diez palabras; lo hizo de la forma correcta “lingüísticamente”.

Ella lleva quince años en contacto con la Lengua, en ese tiempo conoció a su actual esposo, y considera que le fue fácil aprenderla, ya que con su formación en lingüística decidió irse a vivir a la Ciudad de México y así pudo aprender LSM más rápido *“Yo no quería vivir mucho tiempo en el DF, así que dije qué tengo que hacer, estar todo el tiempo con ellos”*.

Considera tener un buen dominio de la Lengua, en un ochenta y cinco por ciento, sin embargo, menciona que no podría hacer una interpretación para otras personas sordas, puesto que hay conceptos que desconoce. En esta parte lo que más se le ha dificultado han sido las diferentes formas de señar, como los regionalismos.

En cuanto a las expresiones faciales, comenta que son una parte más de la gramática, *“como si fueran parte de la fonética de la LSM”*.

Ella tiene estudios en lingüística, y está muy interesada en la LSM. Mientras se veía el video, comentó *“yo estoy en contra de que canten en señas, porque no puedes hacer interpretación totalmente correcta”*. Por esta razón, a lo largo de la

prueba, identificó señas “mal hechas” (dijo que estaban mal hechas porque la posición en que se colocaban las manos, no era en el lugar correcto)

Como ejemplo de esto, dijo “*falda*” (en el video la seña se hace con las manos abiertas y con movimientos hacia arriba), aunque lo “*lingüísticamente correcto, sería las manos abiertas en la baja de la cadera, con movimientos hacia abajo o los lados*” (simulando una falda y su movimiento).

También notó un cambio de mano poco usual en “*guiada por la luna*” (se hace la seña de luz y luna con ambas manos, lo que puede confundir a una persona sorda). De igual forma, mencionó que había señas que quedaban inconclusas como “*entrar a un bar*” (en el video se ilustra con el dedo gordo de la mano derecha tocando la palma de la mano izquierda), según ella, esa seña hace referencia a tocar el timbre y no se ilustra la palabra “*bar*”.

Este caso en particular enriqueció la investigación, puesto que hizo las señas lingüísticamente correctas, en varias ocasiones.

## **SUJETO 5 (Citlali)**

Mujer de treinta y siete años, madre de dos niñas con sordera (la mayor de quince años y la menor de seis años). La prueba se llevó a cabo en una plaza comercial, al igual que la anterior, para no interferir con otras actividades.

En la primera parte de la prueba, para identificar la memoria a corto plazo sin apoyo auditivo, solo pudo hacer entre cinco o seis señas y en una tuvo dudas sobre el significado correcto “meter/esconder”. En cuanto a la memoria a largo plazo no se pudo ubicar el coro completo, solamente recordó señas individuales.

Al pedirle que las hiciera, únicamente pudo reproducir tres señas individuales, no logró formar una frase.

Mientras que en la segunda parte de la prueba, memoria a corto plazo con estímulo auditivo, el número de señas que logró reproducir se mantuvo igual (cinco-seis señas). Sin embargo, pudo identificar mejor el coro de la canción e incluso reproducir una frase de entre cinco y ocho palabras continuas. Al igual que el sujeto anterior, no hizo las señas del video, las reprodujo de acuerdo con las señas “lingüísticamente correctas”.

Este caso es significativo, puesto que tiene dos hijas con sordera, por lo cual su aprendizaje comenzó hace diez o doce años cuando su primera hija era pequeña. Menciona que no había tenido nunca un contacto previo con la Lengua de Señas Mexicana (LSM), por lo cual sigue aprendiéndola puesto que está en constante cambio.

A pesar de que su situación es “poco común”, considera no tener un dominio total y ni siquiera llegar a un cincuenta por ciento, por el contrario, solo puede decir que llega a un treinta por ciento de dominio de la Lengua de Señas Mexicana (LSM), ya que sí puede entablar una conversación básica, pero existen cosas que no conoce.

Lo que más se le ha dificultado aprender, ha sido la estructura de la Lengua, “*apenas puedo hacer frases muy pequeñas*”. A esto le agrega las expresiones faciales para poder darse a entender mejor cuando no sabe bien alguna seña.

En este caso, el sujeto conocía la serie de los videos a los que pertenecía el que se utilizó como herramienta, ya que su hija más pequeña los ve continuamente. Sin embargo, se le complicó el dominio de las señas cuando no había estímulo auditivo.

A pesar de lo anterior, comentó “*cuando mi esposo y yo discutimos en señas, yo me lo llevo de calle*”. Esto es importante de mencionar porque aunque no se hizo una distinción de género en esta investigación, en el caso de las mujeres con parentesco alguno, han mostrado más interés por aprender la LSM que los hombres en la misma situación.

## SUJETO 6 (Isamar)

Acotación: Actualmente en Querétaro hay un equipo de Fútbol de chicos con sordera, ellos juegan en la Liga Nacional de Fútbol para Sordos. Sin embargo también se encuentran participando en la Liga Municipal de Fútbol, en ésta se les permite jugar con equipos de hombres oyentes. Como requisito, en esta liga, se les pide tener al menos cinco jugadores sordos en el campo y también pueden incluir personas oyentes.

Mujer de veinte años, estudiante de Veterinaria. Es amiga de un joven sordo que conoció por medio de otra persona oyente. Esta prueba se llevó a cabo al final de un partido de la Liga Municipal, en donde los sordos juegan contra personas oyentes, por lo cual se hizo en las bancas del campo, en este caso no fue pactada con el sujeto, sino que hizo de “oportunidad”.

En la primera parte de la prueba, la memoria a corto plazo, pudo recordar alrededor de cinco palabras. Al pasar a la competencia comunicativa, no ubicó el coro, no obstante, sí pudo reproducir una frase pequeña (cinco o seis palabras) que ella identificó que se repitió un par de veces en el video.

Ya en la segunda parte, con sonido, la memoria a corto plazo, logró reconocer más palabras e incluso recordar oraciones pequeñas de cuatro a cinco palabras. Y en cuanto al coro, pudo identificarlo y saber de qué trataba la canción. Mientras que la competencia comunicativa fue muy visible puesto que recordó tres oraciones largas, a pesar de que algunas señas las confundía, relacionaba la palabra escuchada con la seña que debía hacer y lo corregía en el momento.

Ella tuvo contacto a temprana edad (quince años) con la Lengua de Señas Mexicana (LSM) *“Había un curso en una iglesia cerca de mi casa y me llamó la atención. Aunque ya te imaginarás que por ser religioso todas las señas eran sobre eso como: dios, iglesia y eso”*. Pero, después de ese primer encuentro tiene poco de haber retomado un contacto más constante –un mes a la fecha en que se hizo la prueba-.

Considera que es difícil aprenderla si no hay un contacto constante, por lo tanto la práctica de esta Lengua se disminuye. En este caso, lo que más se le ha dificultado ha sido la conjugación de las oraciones “*aunque son señas en español (idioma) a la vez no es parecido*”; sin embargo, para que se le facilitara relacionó que casi siempre las señas empiezan con la primera letra de la palabra (en español).

En cuanto a las expresiones faciales, mencionó que ellos (los sordos) son muy expresivos, por lo que son básicas para poder entenderlos y para entenderse entre ellos. “*Son como un plus para comunicar*”.

En esta prueba en especial, la chica tenía muy poco tiempo en contacto constante con la Lengua de Señas, y aunque mencionó que no tenía un excelente dominio, sí es capaz de mantener una conversación básica fluida. Cabe destacar que sus habilidades y capacidades se basan en la memoria visual y la agilidad que tiene en las manos.

Ella tiene un buen manejo de habilidades y competencias comunicativas a pesar de no tener relación directa en estas áreas, ya que estudia veterinaria.

### **SUJETO 7 (Erik)**

Hombre de veintiún años, amigo y compañero de clase dos chicos sordos en la universidad Politécnica de Santa Rosa Jáuregui en la Ingeniería en Animación, con quienes convive diariamente. La prueba también se llevó a cabo al término de un partido de un fútbol –el mismo que con el Sujeto 6-, por lo cual, se hizo en las bancas del campo, en este caso no fue pactada con el sujeto, sino que hizo de “oportunidad” ya que él juega en el mismo equipo de fútbol con chicos sordos.

En la primera parte de la prueba, él solo pudo identificar entre tres y cuatro señas, y una que conocía, pero no sabía su significado. En cuanto a la memoria a largo plazo, no identificó que era una canción por lo tanto, no identificó el coro, por lo

cual no pudo reproducirlo en señas. *“Le presté más atención a lo que decía, que a retenerlo en mi memoria”*.

Para la segunda parte, su memoria trabajó más, reteniendo frases cortas de cuatro a cinco palabras y pocas palabras sueltas. Esta vez sí pudo identificar el coro y reproducir las señas, pero únicamente prestó atención a la primera parte del video, nuevamente se concentró más en entenderle que en recordarlo.

Él solo lleva seis meses aprendiendo la Lengua de Señas Mexicana (LSM), pero ha sido constante, ya que convive con chicos sordos toda la semana: al menos cinco días a la semana en clases en la Universidad, los domingos en un equipo de futbol y en algunas ocasiones salen de fiesta juntos por lo cual tiene buen dominio de las señas, sin embargo, él no considera tenerlo.

Se le ha facilitado aprender LSM porque *“observo mucho, veo el contexto y entiendo las señas, además es parecido a la mímica”*. Considera que gracias a lo anterior puede comunicarse de forma fluida con ellos, pero menciona que en el video había señas que él conocía de distinta forma o que estaba acostumbrado a hacerlas de diferente forma, y eso llegó a confundirlo.

Lo que más se le ha dificultado aprender son los números *“siempre confundo entre el cuarenta y siete y el setenta”*. En cuanto a las expresiones faciales, dice que son parte importante de la Lengua ya que de esa manera puede darse a entender, *“ellos se dan cuenta de si les estoy entendiendo o no y viceversa, así sé si no me están entendiendo nada”*.

Este caso, al igual que el Sujeto 4 ha sido enriquecedor para la investigación, porque muestra la parte principal de esta. Se puede notar que muchas veces hay más interés externo a la familia por aprender la Lengua de Señas Mexicana.

Cabe mencionar que este caso, es particularmente interesante por ser uno de los pocos hombres que se pudieron entrevistar, y que tiene un buen dominio de la

Lengua, si bien su memoria auditiva no es la parte en la que basa su aprendizaje, si lo es la memoria visual.

### SUJETO 8 (Lourdes)

Mujer de cuarenta y siete años, mamá de un joven con sordera profunda, cabe mencionar que fue operado de pequeño y con el implante puede escuchar, no obstante, está oralizado. La prueba se llevó a cabo en la Asociación Civil Ándale para oír.

En la primera parte de la prueba, tuvo dificultades para identificar algunas señas, sin embargo, pudo reconocer cinco o seis; cuando se le preguntó acerca de la temática del video, no dio el significado exacto, solamente pudo decir que era algo “romántico y alegre”. En cuanto a la competencia comunicativa, identificó que una parte del video se repetía, mas no pudo reproducirlo en señas.

Después, en la parte con audio, reconoció la misma cantidad de palabras (cinco o seis), pero las fue relacionando mientras escuchaba la canción; por lo tanto, en esta ocasión sí pudo decir el tema de la canción “una mujer que le gusta bailar y no trabajar, y que toma caguama”. En esta ocasión le fue más fácil ubicar el coro de la canción y reproducirlo en señas “mujer le gusta trabajar y bailar”.

A pesar de que ella tiene un hijo de dieciséis años y está al frente de una Asociación Civil que trata el tema de la sordera, apenas tiene cuatro años con un contacto más en forma, ya que antes no había necesidad de aprender la Lengua de Señas Mexicana (LSM) “Operamos a mi hijo, así que aprendió a hablar y ya no fue necesario aprenderla”. Sin embargo, siempre ha tenido un poco de contacto.

*“En un principio en la Asociación priorizamos la oralización con el fin de darles herramientas a ellos (los sordos) y a la familia para comunicarse, ya que la LSM no era tan conocida; pero vimos que era complicado, así que decidimos incluir la Lengua de Señas nuevamente y dotarlos de cualquier forma de comunicación, porque había quienes no querían hablar por ninguna razón. Notamos que cuando*

*les enseñábamos la seña comenzaban a hablar y es la línea que seguimos hasta le fecha”.*

Puesto que en casa no se practica la Lengua continuamente, ella no considera tener dominio alguno de esta, así que solo conoce lo básico *“el alfabeto y poco vocabulario”*. Por esta razón, lo que más se le dificulta es la construcción de frases correctas; mientras que considera más fácil los nombres propios, *“porque es la letra con que empieza tu nombre y un rasgo de tu cara”*.

Considera que las expresiones faciales son básicas y necesarias en la forma de hablar en señas *“a mí siempre me va mal en esta parte en los cursos, porque dicen que pongo la misma cara para todo, y hay que demostrar distintas emociones para que se entienda mejor”*.

Este caso es valioso para la investigación, porque su dominio de la Lengua es muy básico a pesar de que el parentesco es de madre-hijo. Una de las razones principales es que la familia decidió *“oralizar”* a la persona sorda, por lo que no fue necesario aprender la LSM, hasta hace unos años cuando el chico comenzó a cuestionar por su lengua natural *“Mi hijo me dijo: Mamá y si tengo una novia sorda que solo sabe Lengua de Señas cómo le voy a hacer, tengo que aprenderla”*.

### **SUJETO 9 (Guadalupe)**

Mujer de treinta años, mamá de una niña pequeña (ocho años) con sordera. La prueba se llevó a cabo en las instalaciones de la Asociación Civil Ándale para oír. Es pertinente mencionar que esta entrevista no fue pactada con previo aviso, sino que fue de *“oportunidad”*.

En la primera parte de la prueba, logró identificar señas muy sencillas, en este caso se confundió dijo que una seña era *“galleta”* pero el significado correcto es *“sonrisa”*. Sí pudo identificar que se trataba de una canción, pero no supo cuál era ni mucho menos de qué trataba *“Al principio pensé que era la canción de La Bamba”*; por esta razón no supo cuál era el coro.

Para la prueba con sonido, la cantidad de señas que identificó aumentó considerablemente de tres, a doce palabras; cabe mencionar que notó el error en la seña que había ubicado como “galleta” y corrigió *“En esta (hizo la seña de referencia a galleta) dije que era “galleta” pero me equivoqué y es sonrisa”*.

Con sonido le fue más fácil saber de qué se trataba la canción. En esta situación sí ubicó el coro de la canción, pero no pudo reproducirlo en secuencia, recordaba la canción e iba haciendo las señas para tratar de formar alguna frase concreta.

Ella tiene únicamente cuatro meses constantes aprendiendo la Lengua de Señas Mexicana (LSM), desde que comenzó un curso básico hace un año, como parte de las terapias de su hija; comenta que se le ha hecho difícil aprenderla ya que no la practica tanto porque quiere que su hija “hable más”. Cabe destacar que fuera de la situación familiar, a ella sí le gustaría aprender más y de forma correcta, porque considera que es muy interesante.

Lo que más se le ha facilitado ha sido el abecedario. Mientras que lo más se le ha dificultado han sido las expresiones faciales. En este punto menciona que con ellas se pueden decir muchas cosas, *“tienes que poner cara de acuerdo a lo que tienes que decir: si es triste o enojado, no siempre puedes poner la misma cara”*.

En esta prueba se encontraron algunas contradicciones en el sujeto, ya que como madre quiere que su hija “hable más” en lugar de que aprenda más Lengua de señas como su lengua natural, sin embargo, ella demuestra estar interesada por esta Lengua y tiene suficiente conocimiento de esta.

### **SUJETO 10 (Daphne)**

Mujer de veintidós años, es estudiante de la Licenciatura en Comunicación y Periodismo en la UAQ; comenzó a tener contacto con la Comunidad Sorda a partir de un interés personal y para realizar un trabajo escolar de fotografía. La prueba se realizó en un jardín- plaza pública por comodidad del sujeto.

En la primera parte de la prueba, ella solo identificó cinco palabras individuales; en cuanto al coro, supo que era una canción *“de una mujer y que no habla de tristeza”*. Sí ubicó el coro, sin embargo no pudo reproducirlo en señas.

Mientras que en la segunda parte de la prueba, la cantidad de vocabulario identificado aumento considerablemente a más del doble. Esta vez sí pudo saber de qué trataba la canción y de igual forma pudo reproducir una pequeña frase de cinco palabras.

Ella comenzó a aprender la Lengua de Señas Mexicana (LSM) hace un año. Considera que es fácil aprenderla, pero *“reproducirla es difícil, porque piensas que lo estás diciendo mal, no dices lo que quieres”*. Por esta razón, dice no tener dominio alguno de esta lengua.

En este caso, ella ha utilizado un método de asociación para aprender la LSM, es decir, *“asocio las palabras, por ejemplo, la seña “mujer” (se hace con el dedo índice en la mejilla bajando del pómulo hasta casi llegar a los labios) en la mejilla, hace referencia a lo estilizado”*. Su forma de aprendizaje es meramente visual.

Lo que más se le ha complicado aprender es la gramática, puesto que tiene otra forma de estructurarse, es compleja. Además, no considera tener coordinación en las manos para que se hable rápido y fluido.

*“Yo creo que es la Lengua más honesta, es muy expresiva, se expresa lo que siente y por eso son fundamentales las expresiones faciales”*. Aunado a esto, menciona que le permiten *“ahorrarse”* algunas señas, puesto que ya no es necesario agregar la seña de signo de interrogación, sino que simplemente se hace el gesto de duda y se entiende que es una pregunta.

Ella ha tenido un contacto intermitente con la Lengua por interés propio y a pesar de esto tiene suficiente vocabulario y dominio de esta. Cabe mencionar que su

aprendizaje se basa en lo visual, aunque cuando la prueba de elicitación fue totalmente visual, no tuvo tanto dominio como cuando se le agregó el sonido.

Como se citó anteriormente, según Hymes (1971), la competencia comunicativa se relaciona con saber «cuándo hablar, cuándo no, y de qué hablar, con quién, cuándo, dónde, en qué forma»; es decir, se trata de la capacidad de formar enunciados que no sólo sean gramaticalmente correctos sino también socialmente apropiados.

En el caso de los sujetos a los cuales se les hizo las pruebas de elicitación y una entrevista para conocer el contexto familiar, se puede notar que la competencia comunicativa está presente en todos los familiares oyentes de personas sordas que aprenden la Lengua de Señas Mexicana (LSM); sin embargo, no todos la presentan completamente.

Se debe analizar toda interacción lingüística como un “hecho comunicativo”, para esto existen ocho elementos –según el etnógrafo-: situación, participante, finalidad, secuencia de actos, clave, instrumentos, normas, y género. Recordemos que para el caso de esta investigación, únicamente se tomaron en cuenta: situación, secuencias e instrumentos. Cabe destacar que en un principio se incluyó la categoría de normas, pero se eliminó para poder explicar las generalidades de esto, en función de los resultados finales.

Ejemplo de análisis del hecho comunicativo con uno de los casos de investigación:

**Situación:** Casa del sujeto.

**Participante:** Sujeto e investigador.

**Finalidades:** Conocer la competencia comunicativa de una persona oyente al aprender Lengua de Señas.

**Secuencia de actos:** Ver un video con y sin audio, de acuerdo con lo visto, reproducir el coro de la canción en señas.

**Clave:** Poco formal, para no poner nervioso al sujeto.

**Instrumentos:** Computadora, video (con y sin sonido).

**Normas:** Ver el video con y sin sonido para posteriormente hacer unas preguntas respecto a lo visto.

Como se mencionó anteriormente, existe una confusión entre la competencia lingüística y la competencia comunicativa, ya que la primera se basa en conocer las reglas gramaticales correctas de una lengua, mientras que la segunda se basa en la forma de hablar.

El objetivo general de esta investigación fue: Identificar las competencias comunicativas que desarrollan las personas oyentes, que tienen un vínculo con personas sordas, al aprender la Lengua de Señas Mexicana (LSM) como segunda lengua.

A lo largo de la investigación, se pudo notar que los sujetos de investigación que estaban inmersos en un entorno familiar directo con personas sordas, tenían mayor dominio de la LSM. Muchos de ellos lo atribuyeron a su capacidad de memoria auditiva.

La memoria es un proceso mental que se presenta como una sucesión de operaciones diferenciadas conceptualmente: codificación, almacenamiento, retención y recuperación. Es decir, primero se compila la información, para después guardarla en la mente, buscando que sea lo suficiente importante como para retenerla y terminar el proceso en el uso de esa información.

Esta se divide en memoria a corto y a largo plazo. Es importante recordar que en el primer caso, pasado un minuto desde que se lee, escucha o se ve un discurso, solo se habrán quedado siete palabras en la memoria. En el caso de la Lengua de Señas Mexicana (LSM) se debe potenciar el trabajo en la memoria a largo plazo para que la competencia comunicativa funcione como debe.

A su vez, la memoria tiene un apartado sensorial. Esta consiste en la capacidad que poseemos para registrar información a través de los sentidos, y es aquí donde se almacenan todos los recuerdos captados mediante los sentidos, principalmente, la vista y el oído.

En esta investigación, la principal fuente de información se situó en hacer pruebas de elicitación (ver un video), para conocer el desarrollo de la competencia comunicativa de personas oyentes.

La prueba de elicitación se dividió en memoria y competencia comunicativa, para tener una mejor visión de cómo influye la memoria (corto plazo, largo plazo y sensorial) en la adquisición de la competencia comunicativa.

De los diez sujetos entrevistados, únicamente dos de ellos reconocieron y demostraron que su aprendizaje se basaba en la memoria visual, ya que no mostraron dificultad en identificar las señas cuando el video no tenía sonido.

Como resultado de esto, y en cumplimiento de uno de los objetivos específicos, se encontró que los familiares de las personas sordas tienen una competencia comunicativa de entre cuarenta y cincuenta por ciento de la LSM.

Sin embargo, no se cumple al cien por ciento dichas competencias comunicativas, ya que los sujetos no demostraron tener un conocimiento completo de las cuestiones lingüísticas. Es decir, desconocen casi en su totalidad las reglas gramaticales de la estructura de la LSM.

## Conclusión

Podemos hablar del lenguaje como “un juego”, el cual consiste en el uso y conocimiento de las reglas gramaticales. Sin embargo, para poder entrar en dicho juego, es necesario pasar por un proceso de adquisición del lenguaje, sea cual sea.

En el caso de la adquisición-aprendizaje de la Lengua de Señas Mexicana en personas oyentes, el proceso es más complejo puesto que no fue la primera lengua que adquirieron y por lo tanto, están acostumbrados al uso de una Lengua oral-auditiva, es decir todo se basa en el habla-escucha en el sentido más literal.

La intención principal de esta investigación fue evidenciar la dificultad que tenemos las personas oyentes para aprender una lengua que no involucra el canal auditivo, al que estamos tan acostumbrados, y por el contrario potenciar el resto de nuestros sentidos.

A lo largo de este trabajo de tesis se pudo observar, que no solo se trata de aprender una segunda lengua –como lo sería otro idioma- se trata de adquirir habilidades a nuestra forma de expresarnos, por ejemplo, ahora hay que agregar expresiones faciales, así como agilidad en las manos para realizar las señas y la coordinación visual con las manos.

Aunado a lo anterior, y aunque la investigación no tuvo una perspectiva de género, se encontró que las mujeres –en el ámbito familiar- están más dispuestas a aprender la Lengua de Señas, que los hombres, en este caso papás, abuelos, tíos o primos.

Puede deberse a una cuestión meramente cultural, en la que las mamás mexicanas siempre están más al pendiente de las cuestiones del hogar (casa, hijos, escuela), mientras que los hombres son lo que “deben proveer” lo necesario, pero este no fue el tema central de la investigación, sino un dato extra que se pudo obtener.

En cuanto al tema central, que fueron las competencias comunicativas, se pudo obtener que todas las personas involucradas en la investigación cuentan con las competencias básicas como: habilidades manuales o facilidad de expresión, pero en este caso únicamente dos personas tenían conocimiento de la composición total de la Lengua de Señas Mexicana: gramática, sintaxis, etc.

Esto quiere decir que el resto conoce poco de esta Lengua y es capaz de lograr reproducir algunas señas mediante un fenómeno llamado “españolización”, que podría resumirse como una traducción literal del español a la Lengua de Señas. Sin embargo, lo correcto es hacer una “interpretación” del español a la Lengua de Señas, esto solo porque es lo correcto lingüísticamente, sino por respeto a la Lengua de las personas sordas.

Para lograr lo antes mencionado, es necesario hacer todo un proceso cognitivo que se basa en la memoria sensorial. Este consiste en la adquisición de un nuevo conocimiento que entra por los canales visuales y no auditivos (como estamos acostumbrados los oyentes), una vez captado se pasa a la memoria a corto plazo, donde en lugar de retener siete palabras, se queda con la repetición de la seña, para posteriormente llegar a la memoria a largo plazo donde es almacenada para usar en alguna oración.

A pesar de que parece ser un proceso sencillo, el principal obstáculo al que nos enfrentamos como oyentes, es a desconectar nuestro sentido del oído para concentrarnos únicamente en lo que captamos a través de los ojos. Parte de las principales dificultades que se encontraron en esta investigación, fue el desconocimiento de cómo tratar a una persona con discapacidad auditiva y cómo empezar a relacionarse con ellos, además que algunas prefieren oralizar al sordo, a que el oyente aprenda Lengua de Señas.

Si hablamos de discapacidad, solo nos imaginamos algo físico o intelectual, pero existen otras que nos son “obvias” a simple vista, una de ellas es la sordera. Por esta razón, si queremos hablar de inclusión social total, antes de aprender otros

idiomas, debemos aprender las Lenguas que nos identifican como pueblo: Lengua de Señas Mexicana, braille, otomí, náhuatl, ÑhoÑho o Ñaño, etc.

Esta investigación se inició en el año 2015, por lo que el dato más cercano de censo de población era el del año 2010 realizado por el INEGI, en el que se registraban 3,451 personas con discapacidad auditiva en el estado; para abril del 2019, de acuerdo con datos de Protección Civil del municipio de Querétaro, se tienen contabilizadas cerca de 14 mil personas con esta discapacidad. Esto, nos demuestra el poco interés que se tenía antes por esta situación.

## Bibliografía

Alarcón, J. (1999) “La reactivación de la segunda lengua ‘dormida’: un estudio de caso”. Tesis de maestría. Querétaro, Qro.

Ballesteros, S. (1999) “Memoria humana: investigación y teoría”. Artículo. Universidad Nacional de Educación a Distancia.

Berko, J, Bernstein, N (1999) “Psicolingüística” Madrid, España. Editorial: Mc Graw Hill

Cenoz, J (2016) “2. Competencia lingüística y competencia comunicativa” Consultado el 3 de junio de 2016. Recuperado de: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/antologia\\_didactica/enfoque\\_comunicativo/cenoz02.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/enfoque_comunicativo/cenoz02.htm)

Coulon, A. (1998) “La etnometodología” Madrid, España. Editorial: Cátedra, colección teorema.

Cruz, M. (2008) “Gramática de la Lengua de Señas Mexicana” Tesis de doctorado. México, D.F.

De Vega, M. (1998) “Introducción a la psicología cognitiva” Madrid, España. Editorial: Alianza Psicología

Firth, AL. 2010 “Discurso & Sociedad”, (597-614.) Consultado el 22 de agosto de 2016. Recuperado de [http://www.dissoc.org/ediciones/v04n03/DS4\(3\)Firth.pdf](http://www.dissoc.org/ediciones/v04n03/DS4(3)Firth.pdf)

Gratacos, M. (2017) “Memoria Sensorial: Características, Funciones y Tipos” Consultado el 15 de abril del 2017. Recuperado de <https://www.lifeder.com/memoria-sensorial/>

Hernández, Fernández y Batista (2006) “Metodología de la investigación” Cuarta edición. Madrid, España. Editorial: Mc Graw Hill.

INEGI (2010) “Censo de personas con discapacidad en Querétaro” Consultado el 25 de mayo del 2016. Recuperado de: <http://www.beta.inegi.org.mx/default.html>

Lomas, C; Osoro, A; Tusón, A. (1997) “Ciencias del lenguaje, competencia comunicativa y enseñanza de la lengua. Primera edición. España. Editorial: Paidós.

López, L; Rodríguez, R; Zamora, M; San Esteban, Susana. (2013) “Mis manos que hablan”. México. Editorial: Trillas

Martínez, A. (2014) “La exposición formal como estrategia de aprendizaje para el desarrollo de la competencia comunicativa oral”. México, DF. UNAM. Tesis Maestría.

Mattelart, M; Mattelart, A. (1997) “Historia de las teorías de la comunicación”. Barcelona, España. Editorial: Paidós.

Oliveras, Á. (2000) “Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera; Estudio del choque cultural y los malentendidos”. Barcelona. Universitat de Barcelona.

Organización de las Naciones Unidas (2018) “Día Internacional de las Personas con Discapacidad, 3 de diciembre. Consultado el 26 de enero del 2019. Recuperado de <http://www.un.org/es/events/disabilitiesday/>

Payer, M. “Teoría del constructivismo social de Lev Vygotsky en comparación con la teoría Jean Piaget. Consultado el 30 de agosto de 2016. Recuperado de <http://www.proglocode.unam.mx/system/files/TEORIA%20DEL%20CONSTRUCTIVISMO%20SOCIAL%20DE%20LEV%20VYGOTSKY%20EN%20COMPARACION%20CON%20LA%20TEORIA%20JEAN%20PIAGET.p df>

Rodríguez, P (2005) “El bilingüismo en la educación de los alumnos sordos” Artículo. México, DF.

Santalla, Z. (2000) “El sistema de memoria humana: memoria episódica y semántica” Cracacas, Venezuela. Universidad Católica Adrés Bello.

Santiago, B. (2003) "Didáctica de la lengua de signos". Artículo. Recuperado de:  
[www.cultura-sordo.eu](http://www.cultura-sordo.eu)

Saville-Troike, M. 2005. "Etnografía de la comunicación: una introducción". Buenos Aires, Argentina. Editorial Prometeo

Van Dijk. T. (1996) "Estructuras y funciones del discurso". México. Siglo veintiuno editores

Banyard, A. et al (1995) "Introducción a los procesos cognitivos". Barcelona. Editorial ARIEL

Halliday, M. (1982) "El lenguaje como semiótica social". México, DF. Fondo de Cultura Económica

Orozco, G. (2012) "Una coartada metodológica". México, D.F. Productora de Contenidos Culturales

Ortiz, M. (2008) "Desarrollo de la competencia comunicativa escrita en niños sordos y con deficiencias auditivas". Tesis Doctoral. Venezuela. Universidad de Zulia.

Rivas, M. (2008) "Procesos cognitivos y aprendizaje significativo". Madrid, España. Editorial Comunidad de Madrid.

Silvestre, N. Laborda, C. (2005) "Los inicios y la adquisición del lenguaje oral en el alumnado con sordera" Artículo. México, DF.

Tamayo, M. (2003) "El proceso de la investigación científica". México, DF. Limusa Editores

## Anexos

**Tabla 1: Análisis de instrumento competencia comunicativa**

Después de tres pruebas previas para perfeccionar el instrumento, únicamente se hizo un cambio significativo que fue el utilizar un video musical distinto. A consideración del investigador se realizaron diez (10) pruebas para descartar una saturación de resultados.

Sujeto		Memoria		Competencia comunicativa			Conclusiones
		Corto plazo	Largo plazo	Situación	Secuencia	Instrumentos	
1	<b>Sin audio</b>	- Mujer que le gusta más bailar - Cerveza - Huele bonito - Luz de la luna	No se ubicó el coro	Casa del sujeto	Pudo reproducir entre 2 y 3 señas seguidas. Y algunas señas las identificó individuales.	Video musical (solo visual) Computadora Manos Expresiones faciales	El sujeto tiene un buen manejo de la Lengua de señas, sin embargo, al ver el video sin ningún estímulo auditivo le costó trabajo identificar el coro de la canción. Le fue más sencillo interpretar las señas al tener el estímulo auditivo. “A veces me cuesta trabajo entendernos entre nosotros”
	<b>Con audio</b>	- Es una mujer a la que le gusta más bailar que trabajar. Le gusta tomar caguama	“A ella no le gusta trabajar, lo que le gusta es bailar”		Pudo reproducir el coro completo en señas	Video musical con volumen alto Computadora Manos Expresiones faciales	
2	<b>Sin audio</b>	- Cerveza - Mujer tranquila	No se ubicó el coro. Necesita verlo más de	Casa del sujeto	No las hizo, solo dijo que podría reproducirlo si lo practica.	Video musical (solo visual) Computadora Manos	El sujeto tiene suficiente interés para aprender la lengua de señas, sin embargo, ver el video sin estímulo auditivo le costó trabajo identificar pocas señas.

			1 vez			Expresiones faciales	Quando el video tenía sonido, le fue más sencillo ubicar el coro, pero no logró reproducir frases completas, solo señas individuales
	<b>Con audio</b>	- Es una mujer que trabaja y le gusta bailar	Es una mujer que trabaja y le gusta bailar, también le gusta tomar cerveza (caguama)		Reprodujo palabras (señas) por separado, mas no lo hizo en secuencia - trabajar, cerveza, bailar	Video musical con volumen alto Computadora Manos Expresiones faciales	
<b>3</b>	<b>Sin audio</b>	No se identificó ninguna seña.	No se ubicó el coro	Cafetería (lugar público)	Pudo reproducir únicamente 2 señas, pero desconocía su significado	Video musical (solo visual) Computadora Manos Expresiones faciales	A pesar de tener un contacto a temprana edad con una persona sorda, el sujeto desconoce la lengua de señas formal.  Le fue más fácil relacionar señas con el estímulo auditivo, pero no por conocimiento previo de estas.
	<b>Con audio</b>	Si, una chica que le gusta ir a un bar.  "Es una canción que conozco"	Hizo las señas, tratando de recordar el coro cantado  - trabajar, más allá, bar, cerveza (caguama), caderas		Fue más sencillo relacionar las señas con la canción. Mientras recordaba el coro pudo hacer varias señas seguidas.	Video musical con volumen (se usaron audífonos) Computadora Manos Expresiones faciales	"Nosotros desarrollamos un sistema de señas para entendernos entre nosotros pero no es el formal"
<b>4</b>	<b>Sin audio</b>	- Cerveza - Luz - Luna - Sonrisa - Esconder/	Hay una cerveza, el sol le lastima, sonrío mucho	Plaza comercial	No reconoció el coro, pero sí pudo hacer algunas señas.	Video musical (solo visual) Computadora Manos Expresiones	El sujeto tiene un buen dominio de la Lengua de señas, por lo que identificó algunas señas mal empleadas en el video. Este caso en particular enriqueció la investigación, puesto que hizo las señas

		destapar				faciales	lingüísticamente correctas
	<b>Con audio</b>	- Luz - Luna - Sol-ciego - Bailar - Mujer	Una chica que le gusta la cerveza y la fiesta. No le gusta trabajar		En este caso, se reconoció el coro, por lo que pudo reproducir en señas una frase completa de entre 8 y 10 palabras. Sin embargo en este caso, lo hizo de la forma correcta "lingüísticamente"	Video musical con volumen alto Computadora Manos Expresiones faciales	"Yo no quería vivir mucho tiempo en el DF, así qué dije qué tengo que hacer, estar todo el tiempo con ellos"  "Hace un cambio de mano muy raro en luz y luna"
5	<b>Sin audio</b>	- Cerveza - Luz - Luna - Sonrisa - Meter / esconder	No se ubicó el coro completo, solo una parte y por palabras Cerveza, el sol le lastima y sonrío	Plaza comercial	No pudo reproducir el coro, solamente las señas que ubico que se repetían: luz, luna, sonrisa	Video musical (solo visual) Computadora Manos Expresiones faciales	El sujeto conocía los videos, puesto que una de sus hijas los ve seguido, sin embargo el dominio de las señas se le complicó cuando no había algún estímulo auditivo. "Cuando mi esposo y yo discutimos en señas, yo me lo llevo de calle" Se le quedó muy gravado el cambio de manos en luz y luna
	<b>Con audio</b>	- Luz - Luna - Sol - Ciego - Bailar - Mujer	Se ubicó mejor el coro. Pudo reproducir una frase de entre 5 y 8 señas continuas: Una chica le gusta a cerveza y la fiesta, no le gusta		Puedo recordar y reproducir el coro, pero no en las señas del video, sino con las adecuadas.	Video musical con volumen alto Celular Manos Expresiones faciales	

			trabajar.				
6	<b>Sin audio</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Me gusta</li> <li>- Bailar</li> <li>- Joven</li> <li>- Trompetas</li> </ul>	Ubicó la canción, pero no el coro	Campo de futbol	Pudo reproducir únicamente una parte pequeña del coro, entre 4 y 5 palabras "A ella no le gusta trabajar"	Video musical (solo visual) Computadora Manos Expresiones faciales	<p>El sujeto tiene poco tiempo en contacto constante con la Lengua de señas, a pesar de eso, tiene una buena memoria visual y agilidad en las manos.</p> <p>* Tiene un buen manejo de habilidades comunicativas, es veterinaria.</p>
	<b>Con audio</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- A ella no le gusta trabajar</li> <li>- Mover caderas</li> <li>- Perfumes Caguama</li> </ul>	<p>Si pudo recordar un poco de lo que trataba la canción.</p> <p>Joven que prefiere bailar y entra a un bar.</p>		<p>Ubicó el coro, y le fue más fácil recordar las señas, aunque se confundió en algunas. Pudo hacer secuencias, mas no lo dijo de corrido.</p> <p>1. A ella no le gusta trabajar</p> <p>2. A ella le gusta bailar con su caguama</p> <p>3. Entra y le llegan perfumes</p>	<p>Video musical con volumen alto</p> <p>Computadora</p> <p>Manos</p> <p>Expresiones faciales</p>	
7	<b>Sin audio</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No le gusta trabajar</li> <li>- Mujer</li> <li>- Gusta</li> <li>- Una seña que no</li> </ul>	No supo que era una canción, por lo que no ubicó e coro.	Campo de futbol	No ubicó el coro, y tampoco lo pudo reproducir, ya que le prestó más atención a lo que decía que a retenerlo en su	<p>Video musical (solo visual)</p> <p>Computadora</p> <p>Manos</p> <p>Expresiones faciales</p>	<p>El sujeto tiene un buen manejo de la Lengua de señas, ya que convive en el salón de clases con chicos sordos, es decir que los ve al menos 5 veces a la semana y en algunas ocasiones se frecuentan diario en distintos ambientes (escuela, fiestas, deporte).</p>

		recordó su significado (ahora)			memoria.		Este caso, al igual que el sujeto 4 ha sido enriquecedor para la investigación, porque muestra la parte principal de esta.
	<b>Con audio</b>	- A ella no le gusta trabajar - Le gusta bailar - Una falda - Caguama	Ubicó el coro, pero hizo señas al recordar la canción		Solo recordó el principio, pues le prestó más atención a esa secuencia y en entenderle que en recordarlo	Video musical con volumen alto Computadora Manos Expresiones faciales	“Hay señas que ella hace y que yo me las sé diferentes” -> en referencia a señas que relacionó hasta que escuchó su significado.
<b>8</b>	<b>Sin audio</b>	- Mirada - Mujer - Conmigo - Horizonte - Mirar - Bailar	No supo con exactitud de qué trataba la canción. Menciona que habla de algo “romántico y alegre”	Oficina Ándale para oír	Pudo identificar que una parte de la canción se repetía y que eso era el coro, mas no pudo reproducirlo en señas.	Video musical (solo visual) Computadora Manos Expresiones faciales	El sujeto no conoce casi nada de la Lengua de Señas a pesar de tener un hijo de 16 años con sordera. Priorizaron el “oralizarlo” que enseñarle señas. Ahora el chico quiere aprender señas para identificarse con su cultura. “Mamá y si tengo una novia sorda que solo sabe LSM cómo le voy a ahacer”
	<b>Con audio</b>	- Falda - Caderas - Se escapa - Sol me quema - Caguama	Si lo supo... Una mujer que le gusta bailar y no trabajar, toma caguama.		Pudo identificarlo. Solo pudo hacer en secuencia “mujer le gusta trabajar y bailar”	Video musical con volumen alto Computadora Manos Expresiones faciales	
<b>9</b>	<b>Sin audio</b>	- Bailar - Galleta (lo correcto es sonrisa) - Tomar	Al principio pensé que era la canción de La Bamba.  No sé qué	Oficina Ándale para oír	No pudo	Video musical (solo visual) Computadora Manos Expresiones faciales	A pesar de que el sujeto dice preferir que su hija hable más en lugar de aprender señas... demuestra estar interesada por esta lengua y tiene suficiente conocimiento de ella. “Quiero que hable más”

			canción es, pero sé que es una canción				
	<b>Con audio</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Gusta</li> <li>- Bailar</li> <li>- Trabajar</li> <li>- Tomar caguama</li> <li>- Falda</li> <li>- Armar/pelear</li> <li>- Luna</li> <li>- Sonreír (corrigió por galleta)</li> </ul>	<p>Solo un poco.</p> <p>Trata de una persona que le gusta divertirse, entrar a un bar, provocativa, ella quería disfrutar, bailar y gozar</p>		<p>No pudo reproducirlo en secuencia. Pero lo identificó más rápido.</p>	<p>Video musical con volumen alto</p> <p>Computadora</p> <p>Manos</p> <p>Expresiones faciales</p>	
<b>10</b>	<b>Sin audio</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mujer</li> <li>- Trabajar</li> <li>- Luna</li> <li>- Movimiento</li> <li>- Trompetas</li> </ul>	<p>Solo sé que habla de una mujer, y no habla de tristeza</p>	Jardín público	<p>Si identificó el coro, pero no pudo reproducirlo.</p>	<p>Video musical (solo visual) Computadora</p> <p>Manos</p> <p>Expresiones faciales</p>	<p>El sujeto ha tenido un contacto intermitente con la Lengua de señas por interés propio y a pesar de esto tiene suficiente vocabulario y dominio de ella.</p>
	<b>Con audio</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mujer / ella</li> <li>- No le gusta</li> <li>- Trabajar</li> <li>- Escapar</li> <li>- Caderas</li> <li>- Cerveza / caguama</li> <li>- Bailar</li> <li>- Trompetas</li> </ul>	<p>Habla de una chica que va a l bar.</p>		<p>Lo identificó como el principio de la canción y pudo reproducir una pequeña frase.</p> <p>A ella no le gusta trabajar.</p>	<p>Video musical con volumen alto (se usaron audífonos)</p> <p>Computadora</p> <p>Manos</p> <p>Expresiones faciales</p>	

Tabla 2: Vaciado entrevistas

Pregunta	Sexo	Edad	Parentesco	Inicio aprender LSM	Exposición previo	Tiempo aprendiendo	Fácil o difícil aprenderla	Dominio LSM (%)	Facilitado	Dificultado	Presiones sociales
1	F	50	Padre - hijo	30	Sí, contacto con un niño sordo, aprendí cuatro palabras y desapareció	Sigo aprendiendo, es un aprendizaje permanente	Fácil si tienes con quién practicarla	No la domino, solo un 70%. Las señas cambian constante	Abecedario, números, colores, o básico	La gramática. Convertir de español a LSM	Básicas, permiten dejar de hacer algunas señas
2	F	39	Padre - hija	20 (mi hija tenía 2 ½)	Nunca	Desde que supe que mi hija tenía sordera. Siempre hay que aprenderla	Si es cotidiano, es más fácil aprenderla, pero depende de uno.	No la domino, como un 50%	Lo de uso cotidiano.	Aprender más vocabulario, porque siempre se ocupan las mismas palabras	Son básicas, te hacen dar a entender mejor.
3	M	27	Primo hermano	12 años (primer contacto)	Nunca	15 años, mas o menos. Aunque no sé la lengua oficial	Fácil, pero no lo hacemos	No creo tener dominio, pero si es que lo tengo, un 10%	Las groserías	Me enseñaron el alfabeto y pensé que con eso podría dominarla, pero no lo es todo, porque	Reflejan sentimientos, con ellas me puedo dar cuenta si nos estamos entendiendo

										cada cosa tiene una seña	
4	F	32	Esposa	17 (primer contacto)	Sí, aprendió LSM antes de casarse	Sigo aprendiéndola, la lengua va evolucionando	Me fue fácil	85% pero no podría interpretar para otras personas.	El abecedario y lo de uso cotidiano	Las diferentes formas de señar, como los regionalismos	Forman parte de la gramática, como si fueran la fonética
5	F	37	Madre - hijas (15 y 6)	27 años	No, nunca	Sigo aprendiendo, porque está cambiando	Difícil	Puedo entablar una conversación muy básica, como un 30%	Lo de uso cotidiano	La estructura de la lengua, apenas puedo hacer frases pequeñas	Son todo, si no sé bien las señas, las expresiones ayudan para darme a entender
6	F	20	Amiga	15 años (primer contacto)	Si, había un curso en una iglesia cerca de mi casa y me llamó la atención.	He tenido un aprendizaje intermitente, pero más constante 1 mes	Difícil cuando no lo practicas.	Aún no es suficiente, puedo mantener una conversación básica. Un 5-10%	Casi siempre las señas empiezan con la primera letra de la palabra	La conjugación de las oraciones, aunque son señas en español (idioma), a la vez no es parecido.	Ellos son muy expresivos. No es lo mismo una pregunta si no se hace un gesto de confusión. Son un plus para comunicar
7	M	21	Amigo	A los 21	No, nunca	6 meses	Fácil,	Puedo	El	Los	Son super

				(hace 6 meses)		constantes (de convivir diario con ellos)	observo mucho, veo el contexto y entiendo las señas. Es parecido a la mímica	comunicarme fluido con ellos, pero en el video había señas que yo estaba acostumbrado a hacer de otra forma.	abecedario	números, me confundo entre el 40 y el 70	importantes, de esa manera me doy a expresar. Si estoy afirmando o negando. Ellos se dan cuenta si no les entiendo y viceversa
8	F	47	Madre-hijo	Hace 4 años, no hubo necesidad antes	No exactamente, solo para conocer a los signantes	No he acabado de aprenderla	Difícil, muy difícil porque no la practico	No tengo ningún dominio, solo lo básico como el alfabeto y vocabulario suelto	Nombres propios (porque es la letra con que empieza tu nombre y un rasgo de tu cara) y el abecedario	La construcción de frases	Muchísimo, lo son todo, te dicen si son señas de enojo, tristeza o una expresión normal.
9	F	Madre-hija	30 años	El año pasado, empecé un curso básico	No, solo cuando tomamos terapia para apoyarnos y que hablara.	4 meses constantes, pero aún me falta	Es un poco difícil. Se necesita practicarla y ella no lo hace. "quiero que hable más"	A lo mejor un 20% Es muy interesante y quiero aprenderla más	El abecedario	Las expresiones faciales, para "decir muchas cosas" Me dicen que tengo que ser	Tienes que poner una cara de acuerdo a lo que quieres decir, si es enojado o triste no siempre

										más expresiva	puedes tener la misma cara
10	F	nig a	22 años	A los 22(no tengo ni 1 año)	No, nunca	Tiene poco que me interesé por la LSM	Aprenderla es fácil, reproducirla es difícil, porque piensas que lo estás haciendo mal. No dices lo que quieres.	No, no lo tengo. Puedo decir mi nombre pero no es fluido.	Me es más fácil asociar las palabras con algo, por ejemplo la seña "mujer" en la mejilla hace referencia a "estilizado". Soy muy visual.	La gramática. Porque tiene otra forma de estructurar se, es muy compleja. También es muy rápida. Me falta coordinación.	Mucho, son el 100%de la LSM, además es una lengua más honesta. Es muy expresiva, se expresa lo que siente y por eso son fundamentales. "Ya no es necesaria hacer una seña de interrogación sino que hace el gesto".